



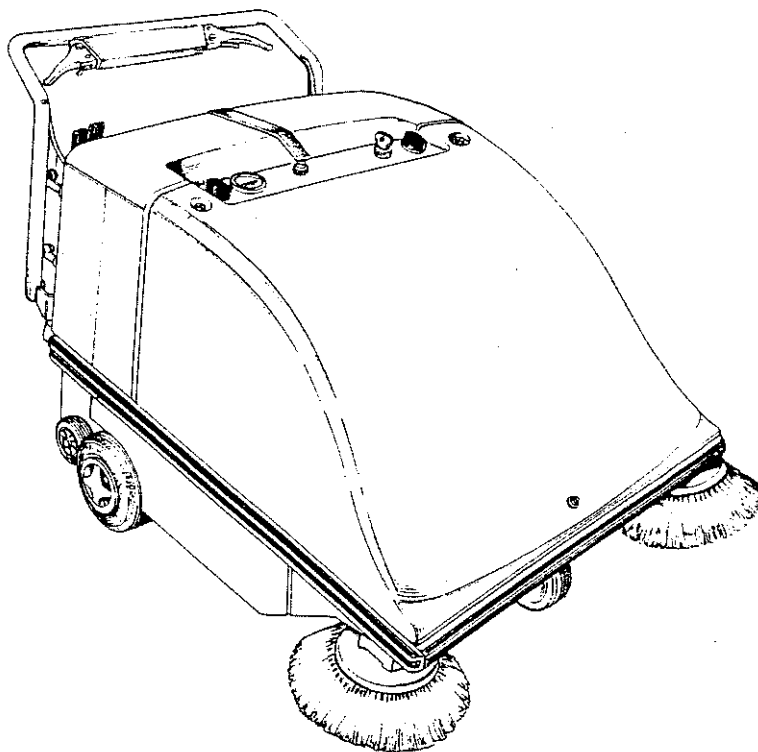
R.700 E/TOP

MOTOSCOPE INDUSTRIALI

Codice:

Code: : 37.00.23

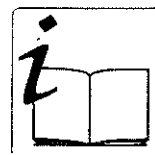
Code:



**CATALOGO USO E MANUTENZIONE E
PARTI DI RICAMBIO**

**INSTRUCTION AND MAINTENANCE HANDBOOK AND
SPARE PARTS CATALOGUE**

**KATALOG MIT BEDIENUNGS- UND
INSTANDHALTUNGSHINWEISEN UND ERSATZTEILLISTE**



1/1999



MOTOSCOPE INDUSTRIALI

RCM S.p.A. 41041 CASINALBO (MO) Via Tiraboschi, 4 - Tel. 059/51.53.11 - Telex 522347 RCM I - Telefax 059/51.07.83

ATTENZIONE!

1. Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche, pertanto è da classificarsi di categoria U.
2. La motoscopa deve essere usata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
3. Durante le operazioni di pulizia, manutenzione e sostituzione delle parti, l'interruttore avviamento deve essere spento.
4. Assicurarci che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
5. Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini, durante l'uso.
6. La batteria deve essere caricata solo in ambiente coperto.
7. Rimuovere la chiave ed evitare l'uso non autorizzato.

IMPORTANTE!

Prima di mettere in funzione la motoscopa Vi consigliamo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso e la manutenzione, e di attenerVi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire per ottenere il massimo risultato di efficienza e durata della macchina.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a Vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

RCM SpA

CAUTION!

1. The motor sweeper is not suitable for sucking poisonous substances, therefore it is included in U category.
2. The motor sweeper must be used only by qualified and authorized personnel.
3. During cleaning, maintenance and part replacements, the starting switch must be off.
4. Make sure that the parked motor sweeper keeps stable.
5. Keep people away when using the motor sweeper, especially children.
6. The battery must be charged only in a covered room.
7. Remove the start key so as to avoid unauthorized use of the machine.

IMPORTANT!

Before starting the motor sweeper up, please read the use and maintenance instruction carefully. Strictly follow the table indicating the periodical checks for the best results as for machine efficiency and long life.

We wish to thank you for your preference and remain at your complete disposal for any further requirements.

RCM SpA

ACHTUNG!

1. Die Maschine darf nicht für gesundheitsgefährdende Stäube eingesetzt werden (Kategorie U).
2. Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal bedient werden.
3. Während Reinigungs- und Instandhaltungsarbeiten und beim Auswechseln von Ersatzteilen muß die Maschine ausgeschaltet sein.
4. Sich jeweils darüber vergewissern, daß die abgestellte Maschine sicher steht.
5. Während dem Betrieb sollen Unbefugte und vor allem Kinder einen Sicherheitsabstand beachten.
6. Die Batterie nur in einem geschlossenen Raum laden.
7. Nach Gebrauch Schlüssel abziehen, damit keine Unbefugten die Maschine benutzen.

WICHTIG!

Vor jeglicher Inbetriebnahme der Kehrmaschine wird ein sorgfältiges Durchlesen der Bedienungs- und Instandhaltungsanleitungen empfohlen. Die in der Tabelle für periodische Instandhaltungsmaßnahmen für eine besondere Betriebstüchtigkeit und Lebensdauer der Maschine angegebenen Hinweise sollten strengstens beachtet werden.

Wir danken bestens für das entgegengebrachte Vertrauen und stehen jederzeit gerne für jegliche weitere Dienste und Erläuterungen zu Ihrer vollständigen Verfügung.

RCM SpA

INDICE DEGLI ARGOMENTI

Caratteristiche tecniche	pag.	4
Comandi	pag.	7
Norme per la prima messa in funzione della motoscopa	pag.	8
Operazioni per la messa in funzione della motoscopa	pag.	9
Spingere la motoscopa	pag.	10
Manutenzione	pag.	11
Introduzione contenitore pattume	pag.	20
Batterie	pag.	21
Operazioni periodiche di manutenzione e controllo	pag.	23
Ricerca dei guasti	pag.	24
Schema impianto elettrico	pag.	27

LIST OF CONTENTS

Technical features.....	page	4
Controls	page	7
Instructions for starting-up the motor sweeper	page	8
How to use the motor sweeper	page	9
Pushing the motor sweeper	page	10
Maintenance	page	11
Refuse container insertion.....	page	20
Batteries	page	21
Periodical maintenance checks	page	23
Trouble-shooting	page	25
Electric diagram.....	page	27

INHALTSVERZEICHNIS

Technische Eigenschaften	Seite	4
Steuerungen	Seite	7
Hinweise für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine	Seite	8
Vorgänge für die Inbetriebsetzung der Kehrmaschine	Seite	9
Voranstoßen der Kehrmaschine	Seite	10
Instandhaltung	Seite	11
Einlegen des Abfallbehälters	Seite	20
Batterien.....	Seite	21
Vorbeugende Instandhaltungs- und Prüfungsmaßnahmen	Seite	23
Fehlersuche	Seite	26
Elektrisches Anlagenschema	Seite	27

CARATTERISTICHE TECNICHE

DIMENSIONI

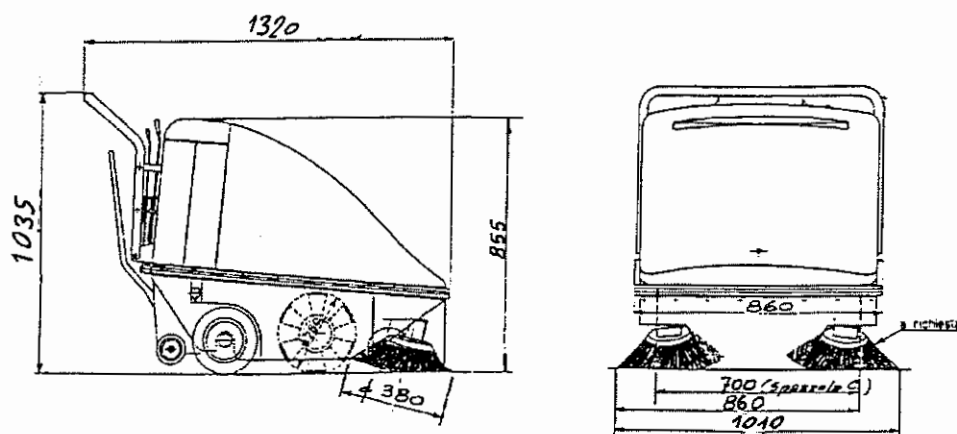
• Larghezza senza spazzola laterale.....	mm	860
• Lunghezza massima	mm	1320
• Altezza massima	mm	1035
• Peso (completo di N2 batterie = 60 kg)	kg	216

CAPACITA' CONTENITORE

• Volume	l	61*/85**
* capacità effettiva		
** capacità geometrica		

PRESTAZIONI

• Velocità di lavoro	km/h	0-4
• Raggio minimo di sterzata	mm	1140
• Pendenza massima superabile (impiego saltuario) con contenitore carico e spazzole sollevate	15%	



TECHNICAL SPECIFICATIONS

DIMENSIONS

• Width without side brush	mm	860
• Maximum length	mm	1320
• Maximum height	mm	1035
• Weight (including no. 2 batteries = 60 kg)	kg	216

CONTAINER CAPACITY

• Volume	l	61*/85**
* Real capacity		
** Geometric capacity		

PERFORMANCES

• Working speed	km/h	0-4
• Minimum steering radius	mm	1140
• Maximum possible gradient (occasional) with full container and lifted brushes	15%	

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

AUSMASSE

• Breite ohne seitliche Bürsten	mm	860
• Maximale Länge	mm	1320
• Maximale Höhe	mm	1035
• Gewicht (einschließlich 2 Batterien = 60 kg)	kg	216

INHALTSVERMÖGEN DES BEHÄLTERS

• Volumen	l	61*/85**
* Effektives Inhaltsvermögen		
** Geometrische Abmessung		

LEISTUNGSEIGENSCHAFTEN

• Arbeitsgeschwindigkeit	km/h	0-4
• Minimaler Lenkradius	mm	1140
• Maximal erreichbarer Neigungswinkel (nicht auf Dauer) bei emporgehobenen Ladungsbehälter und Bürsten	15%	

CARATTERISTICHE TECNICHE

LARGHEZZA DI PULIZIA

• Con la sola spazzola centrale	mm	700
• Con la spazzola centrale e spazzola laterale	mm	860
• Con la spazzola centrale + due spazzole laterali	mm	1010

SOSPENSIONE

• Numero di ruote	n	3
• Sospensione	rigida	
• Ruote in gomma <u>posteriore</u>	φ	225/50
• Ruote in gomma anteriore	φ	170

DIFFERENZIALE

.....	sulle ruote posteriori	
-------	------------------------	--

FRENI

• Freno di stazionamento <u>e servizio</u>	sulle ruote posteriori	
• Sistema	meccanico	

MOTORE

• Motore elettrico (giri minuto/min = 2800)	W600-12V-65A	
---	--------------	--

BATTERIE

• N. 2 batterie (dimensioni: lungh. 244; largh. 190; altezza max. 275)	6V 240A	
--	---------	--

RUMOROSITA'

• Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	< 70 dB (A)	
--	-------------	--

TECHNICAL SPECIFICATIONS

CLEANING WIDTH

• With the main brush only	mm	700
• With the main brush and the side brush	mm	860
• With the main brush + 2 side brushes	mm	1010

SUSPENSION

• Number of wheels	no.	3
• Suspension	rigid	
• rear rubber wheels	φ	225/50
• front rubber wheel	φ	170

DIFFERENTIAL

.....	on rear wheels	
-------	----------------	--

BRAKES

• Parking <u>and service brakes</u>	on the rear wheels	
• Method	mechanical	

MOTOR

• Electric motor (rpm 2800)	W600-12V-65A	
-----------------------------------	--------------	--

BATTERIES

• no. 2 batteries (dimensions: length 244; width 190; maximum height 275)	6V 240A	
---	---------	--

NOISE

• Sound level referred to the working area	< 70 dB (A)	
--	-------------	--

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

KEHRBREITE

• Nur mit der Hauptbürste	mm	700
• Mit der Haupt- und der seitlichen Bürste	mm	860
• Mit der Hauptbürste + 2 seitlichen Bürsten	mm	1010

AUFHÄNGUNG

• Anzahl Räder	Stk.	3
• Aufhängung	steif	
• Hintergummired	φ	225/50
• Vordergummired	φ	170

DIFFERENTIAL

.....	auf den Hinterrädern	
-------	----------------------	--

BREMSEN

• Park <u>und Feststellbremse</u>	auf den Hinterrädern	
• System	mechanisch	

MOTOR

• Elektromotor (Motorumdrehungen/min = 2800)	W600-12V-65A	
--	--------------	--

BATTERIEN

• Stk. 2 Batterien (Ausmaße: Länge 244; Breite 190; maximale Höhe 275)	6V 240A	
--	---------	--

GERÄUSCH

• Arbeitsplatzbezogener Schalldruckpegel	< 70 dB (A)	
--	-------------	--

CARATTERISTICHE TECNICHE

• Tempo di scarica a servizio continuo	h	2,30
• Cicli di carica	300	
GUIDA		
• Sistema	meccanico	
SISTEMA FILTRAGGIO POLVERE		
• Numero dei filtri	4	
• Superficie filtrante totale	m	4
ASPIRAZIONE POLVERE		
• Ventola centrifuga capacità aspirazione	m ³ /h	437
• Velocità	giri/min.	2000
• Depressione in colonna d'acqua	mm	10
ASPIRAZIONE POLVERE DALLE SPAZZOLE LATERALI		
sistema brevettato dalla RCM		

TECHNICAL FEATURES

• Discharging time at continuous operating	h	2.30
• Charge cycles	300	
DRIVE		
• System	mechanical	
DUST FILTERING SYSTEM		
• Number of filters	4	
• Total filtering surface	m ²	4
DUST SUCTION		
• Centrifugal fan - suction capacity	m ³ /h	437
• Speed	rpm	2000
• Depression in water column	mm	10
SUCTION ON THE SIDE BRUSHES		
Patented RCM System		

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

• Entladungszeit bei stufenlosem Betrieb	h	2,30
• Aufladezyklen	300	
STEUERUNG		
• System	mechanisch	
STAUBFILTERUNGSSYSTEM		
• Anzahl Filter	4	
• Gesamte Filteroberfläche	m ²	4
STAUBANSAUGUNG		
• Schleuderungsflügelrad - Ansaugleistung	m ³ /h	437
• Geschwindigkeit	Umdrehungen/min.	2000
• An Wassersäule gemessener Unterdruck	mm	10
STAUBANSAUGUNGSLEITUNG DER SEITLICHEN BÜRSTEN		
Patentierung durch RCM System		

COMANDI

CONTROLS

STEUERUNGEN

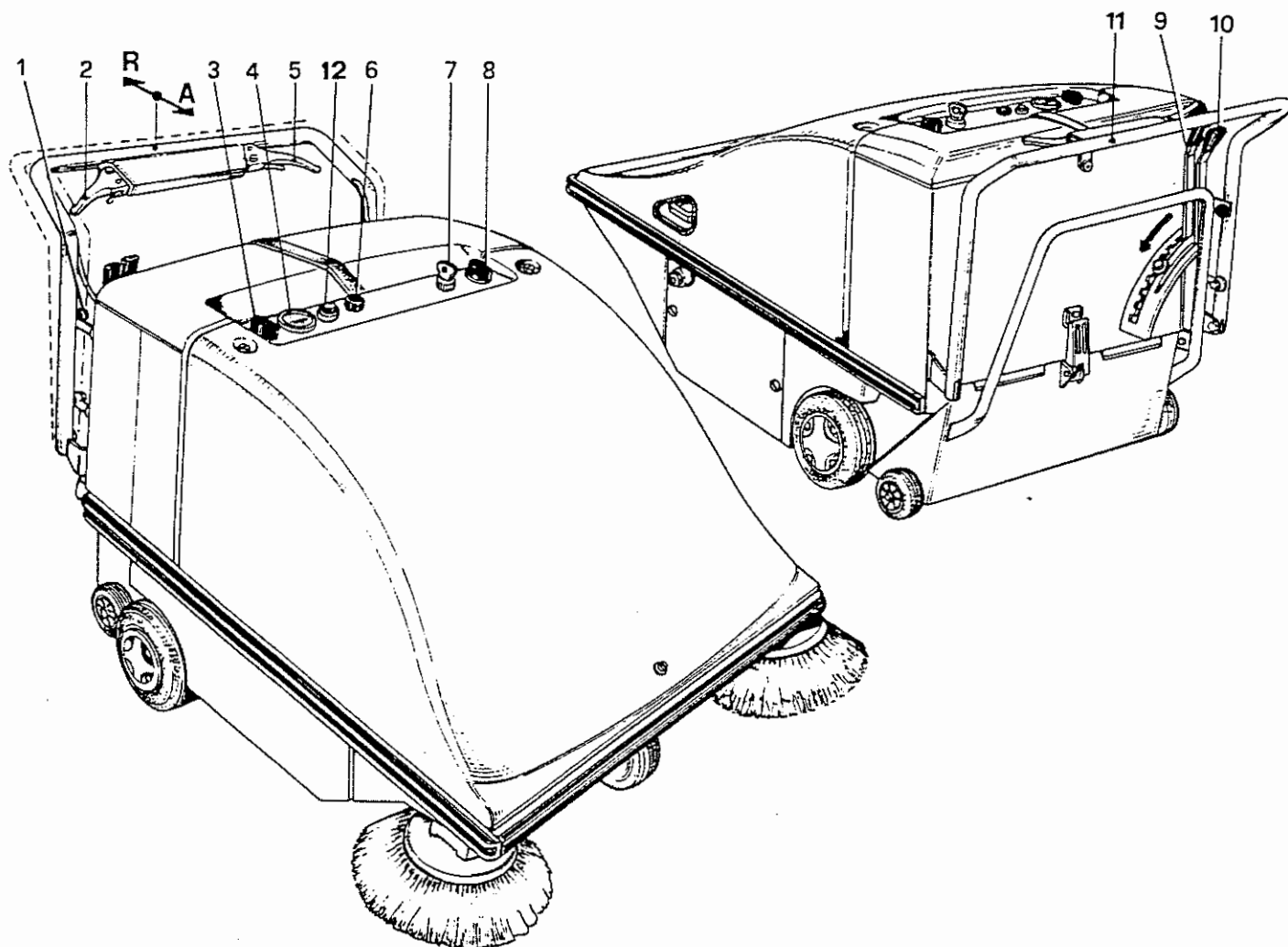


FIG. 1 - COMANDI

DRWG. 1 - CONTROLS

ABB. 1 - STEUERUNGEN

1. Pomello bloccaggio manubrio
2. Maniglia freno ruote posteriori
3. Manopola chiusura aspirazione
4. Contatore
5. Maniglia solleva e abbassa spazzola laterale Dx
6. Pulsante scuotitore
7. Interruttore avviamento
8. Manopola solleva e abbassa spazzola laterale sx
9. Leva solleva e abbassa spazzola centrale
10. Leva solleva flap anteriore
11. Manubrio mobile per avanzamento.
(A - avanzamento - R - retromarcia)
12. Spia segnalazione batteria scarica

1. Handlebar locking knob
2. Rear wheel brake handle
3. Suction closing handle
4. Hourmeter
5. Right side brush lifting and lowering handle
6. Shaker push-button
7. Motor starting switch
8. Left side brush lifting and lowering handle
9. Main brush lifting and lowering handle
10. Front flap lifting lever
11. Movable handlebar for advancing
(A-advancing - R- reverse)
12. Battery down indicator

1. Blockierknopf der Lenkstange
2. Hinterräderbremshebel
3. Griff zur Ausschaltung der Ansaugung
4. Stundenzähler
5. Griff für das Heben und Senken der rechten seitlichen Bürste
6. Knopf für Rüttelbetrieb
7. Motoranlasschalter
8. Griff für das Heben und Senken der linken seitlichen Bürste
9. Hebel für das Heben und Senken der Hauptbürste
10. Hebel für das Heben des vorderen Flaps
11. Bewegliche Lenkstange für die Fahrt
(A-Vorwärts - R- Rückwärts)
12. Anzeiger für erschöpfte Batterie

Norme per la prima messa in funzione della motoscopa (fig. 1)**Instructions for starting up the motor sweeper (drwg. 1)****Hinweise für die erste Inbetriebnahme der Kehrmachine (Abb. 1)****ATTENZIONE**

Prima di avviare il motore controllare:

1. Controllare il livello acqua batterie
2. Controllare che le spazzole siano sollevate da terra
3. Il freno sia sbloccato
4. Inserire la chiave avviamento 7 e ruotarla in senso orario; con questa operazione si dà corrente all'apparecchiatura di comando trazione.
5. Abbassare le spazzole
6. Spingere il manubrio 11 in avanti o indietro secondo la direzione di marcia voluta

ATTENTION

Before starting the motor:

1. Check the battery liquid level
2. Lift the brushes from the ground
3. Unlock the brake
4. Insert the start key 7 and turn it clockwise; the current is now feeding the drive control unit.
5. Lower the brushes
6. Push forward or backward handlebar 11 according the desired direction

ACHTUNG

Vor dem Anlassen des Motors, folgende Kontrollen durchführen:

1. Batterienflüssigkeitsstand nachprüfen
2. Bürste vom Boden heben
3. Bremse lösen
4. Motorschlüssel 7 einsetzen und nach rechts drehen; damit wird das Antriebsteuergerät versorgt.
5. Bürsten senken
6. Lenkstange 11 nach Bedarf vorwärts oder rückwärts schieben.

Operazioni per la messa in funzione della motoscopa.

AVANZAMENTO: il sistema di trazione viene inserito facendo pressione sul manubrio 1 (fig. 2), che premendo sul rullo 4 mette in funzione le ruote posteriori mediante catena. Lasciando libero il manubrio 1, la motoscopa si arresta.

IMPORTANTE

Quando si effettua l'avanzamento, si deve mantenere il manubrio 1 spinto, in caso contrario si avrà uno slittamento ed una precoce usura della ruota gommata comando trazione.

How to use the motor sweeper

ADVANCING: the driving system is engaged by pushing handlebar 1 (drwg. 2). In this way roller 4 drives the rear wheels by a chain. The motor sweeper stops when handlebar 1 is no longer pushed.

IMPORTANT

During the advancing keep handlebar 1 pushed, otherwise a sliding and a premature wear of the drive control rubber wheel will take place.

Vorgänge für die Inbetriebsetzung der Kehmaschine

VORWÄRTSFAHREN: Das Antriebssystem wird durch Druck auf die Lenkstange 1 in Betrieb gesetzt (Abb. 2), welche durch Druck auf die Rolle 4 über eine Kette die Hinterräder antreibt. Durch Loslassen der Lenkstange stoppt die Kehmaschine.

WICHTIG

Bei der Vorfahrt muß die Lenkstange 1 gedrückt bleiben, sonst gleiten die Gummiräder der Antriebssteuerung weg, was zu einer verfrühten Abnutzung letzterer führt.

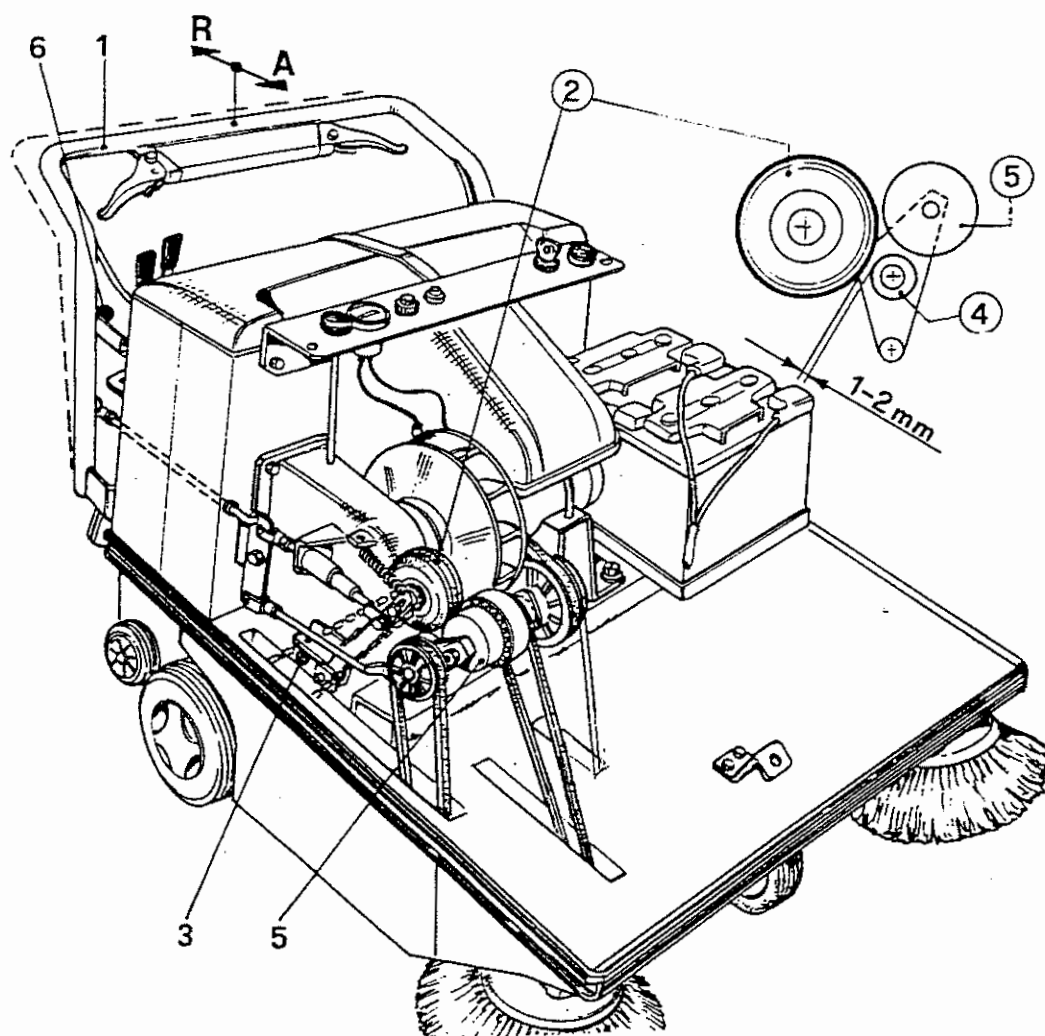


FIG. 2 - COMANDO TRAZIONE

1. Manubrio mobile avanzamento e retromarcia
2. Ruota trazione
3. Registro distanza fra ruota e rullo trazione
4. Rullo trazione avanti
5. Rullo trazione indietro
6. Pomello bloccaggio manubrio

DRWG. 2 - DRIVE CONTROL

1. Advancing and reverse movable handlebar
2. Wheel drive
3. Register for distance between wheel and drive roller
4. Forward drive roller
5. Backward drive roller
6. Handlebar locking knob

ABB. 2 - ANTRIEBSBEFEHL

1. Lenkstange für Vor- und Rückfahrt
2. Antriebsrad
3. Regeleinrichtung für Abstand zwischen Rad und Antriebsrolle
4. Vorwärts-Antriebsrolle
5. Rückwärts-Antriebsrolle
6. Knopf für Blockierung der Lenkstange

La distanza fra i rulli 4 e la ruota 2 a motoscopa in riposo deve essere di 1-2 mm circa.

Per mantenere i rulli alla quota sopra indicata registrare mediante il registro 3 (fig. 2).

RETROMARCIA: il sistema di retromarcia viene inserito tirando il manubrio.

Il rullo 5 (fig. 2) fa pressione sulla ruota trazione che invertendo la rotazione della catena comando ruote posteriori inserisce la retromarcia.

The distance between roller 4 and wheel 2, when the motor sweeper is standstill, must be of about 1-2 mm. To keep the rollers at the above indicated distance adjust by using register 3 (drwg. 2).

REVERSE: the reverse system is engaged by pulling the handlebar.

Roller 5 (drwg. 2) pushes the drive wheel, that achieves the reverse by inverting the rear wheel control chain rotation.

Der Abstand zwischen der Rolle 4 und dem Rad 2 muß bei stillstehender Kehrmaschine ca. 1-2 mm betragen.

Damit die Rolle auf diesem o.g. Wert bleiben, kann man über die Register schraube 3 (Abb. 2) nachstellen.

RÜCKWÄRTSFAHRT: Das Rückwärtsfahrtssystem wird durch Ziehen der Lenkstange eingeschalten.

Die Rolle 5 (Abb. 2) übt einen Druck auf das Antriebsrad aus, welches durch Verändern der Kettenlaufrichtung die Hinterräder zum Rückwärtsdrehen bringt.

Norme da seguire durante il funzionamento

- Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, ecc.;
- non spazzare su superfici bagnate;
- vibrare saltuariamente i filtri polvere.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) agire sulla leva 10 (fig. 1) per permetterne la raccolta. Questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Norms to follow while using the motor sweeper

- Do not pick up strings, wires, straps, etc.;
- do not sweep wet surfaces;
- at times vibrate the dust filters.

If there are big or very light objects (paper, leaves, etc.) push lever 10 (drwg. 1) to allow the machine to pick them up. The lever must be pushed only when sweeping directly such objects.

Beim Betreiben der Kehrmaschine sind folgende Normierungen zu beachten

- Keine Seile, Drähte, Schellen und dergleichen aufwischen;
- Keine nassen Oberflächen kehren;
- Gelegentlich die Staubfilter vibrieren lassen;

Im Falle von größeren und zugleich auch leichteren Schmutzteilen (Papier, Laub, usw...) den Hebel 10 (Abb. 1) für das Aufwischen betätigen. Der Hebel darf nur für die Zeit des Aufwischens dieser besonderen Gegenstände betätigt bleiben.

Spingere la motoscopa

Quando si deve spingere la motoscopa agire nel seguente modo:

bloccare il manubrio mediante il pomello 6 (fig. 2) nell'apposito foro. Quando si torna al funzionamento normale della motoscopa sganciare il pomello e ruotarlo verso il basso.

Pushing the motor sweeper

When the motor sweeper must be pushed, operate as follows:

lock the handlebar by knob 6 (drwg. 2) in the suitable hole. When the motor sweeper is to be normally operated again release the knob and turn it downwards.

Voranstoßen der Kehrmaschine

Falls die Kehrmaschine vorangestoßen werden muß, wird folgendermaßen vorgegangen:

Über den Knopf 6 (Abb. 2) die Lenkstange im entsprechenden Sitz blockieren. Sobald die Kehrmaschine wieder normal betrieben werden will, wird der Knopf ausgerastet und nach unten gedreht.

MANUTENZIONE

MAINTENANCE

INSTANDHALTUNG

Spazzola centrale

Main brush

Hauptbürste

La spazzola centrale è l'organo che carica il pattume nel contenitore posteriore (ATTENZIONE: non raccogliere mai fili, corde, ecc. perché avvolgendosi sulla spazzola possono danneggiare le setole). E' comunque consigliabile una ispezione periodica delle condizioni della spazzola.

The main brush loads the refuse into the rear container (CAUTION: never sweep wires, strings, etc., because as they wind up on the brush the bristles can be damaged). It is advisable to check the brush periodically.

Die Hauptbürste sorgt für das Aufladen des Abfalles in den hinteren Behälter. (ACHTUNG: Absolut vermeiden, Seile, Drähte und dergleichen aufzubürsten, da letztere sich in der Bürste verfangen und die Borsten beschädigen könnten). Es empfiehlt sich auf jeden Fall eine regelmäßige Kontrolle der Bürsten.

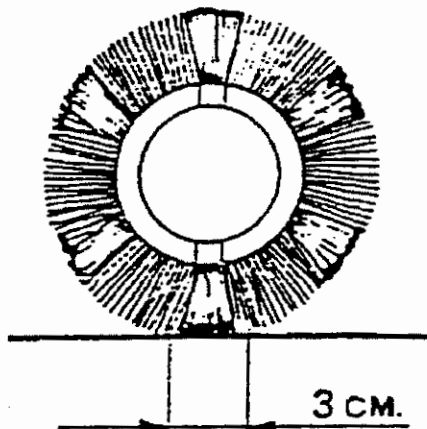


FIG. 3 - TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE

DRWG. 3 - MAIN BRUSH TRAIL

ABB. 3 - SPUR DER HAUPTBÜRSTE

Regolazione spazzola centrale

Main brush adjustment

Einstellen der Hauptbürste

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno lasciando una traccia a terra (a macchina ferma su piano) di 3 cm di larghezza (vedi fig. 3).

Quando la spazzola centrale, in posizione di lavoro non tocca più il terreno lasciando tracce di sporco, occorre regolare l'abbassamento nel seguente modo:

The main brush must just touch the ground leaving a 3-cm wide trail (when the machine is standstill on even surface) (drwg. 3).

When the main brush during the operation touches no longer the ground leaving dirty traces, it must be lowered in the following way:

Die Hauptbürste darf den Boden nur streifen, und muß, wenn sie stillsteht, den Boden auf einer 3 cm breiten Spur berühren (Abb. 3). Sollte die Hauptbürste während der Arbeitsstellung den Boden nicht mehr berühren und Schmutz hinterlassen, so muß folgendermaßen nach unten nachgestellt werden:

- svitare la vite 2 (fig. 4) e spostarla di una tacca.

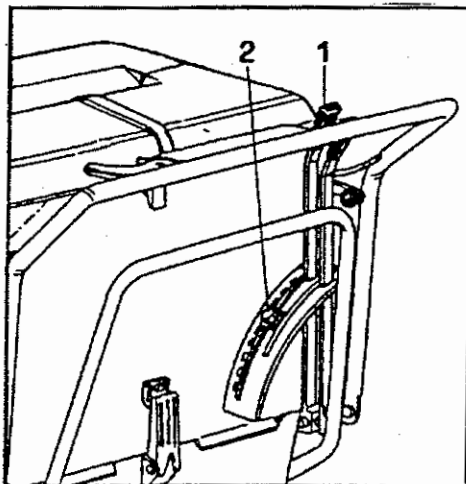
- loosen nut 2 (drwg. 4) and make a one-notch shifting.

- Die Schraube 2 (Abb. 4) losschrauben und um eine Einrastungskerbe verschieben.

FIG. 4 - REGISTRAZIONE SPAZZOLA CENTRALE

DRWG. 4 - MAIN BRUSH ADJUSTMENT

ABB. 4 - EINSTELLEN DER HAUPTBÜRSTE



1. Leva comando alza e abbassa spazzola
2. Vite di registro traccia spazzola

1. Lever for lifting and lowering the main brush
2. Brush trail adjustment nut

1. Hebel für das Heben und Senken der Bürste
2. Spureinstellschraube der Bürste

Ruotare la leva 1 sul lato sx e controllare che l'appoggio della spazzola sia di circa 3 cm (fig. 3). Riavvitare la vite 2.

Turn lever 1 leftwards and check that the main brush trail is about 3 cm wide (drwg. 3). Tighten nut 2.

Den Hebel 1 nach links drehen und überprüfen, ob der Bodenkontakt ca. 3 cm beträgt (Abb. 3). Danach die Schraube 2 wieder festziehen.

N.B.: ogni tacca equivale ad uno spostamento di 5 mm della spazzola centrale verso il piano terra.
Le tacche di regolazione servono per mantenere la pressione costante della spazzola sul terreno.

N.B.: each notch corresponds to a 5 mm shifting of the main brush towards ground.
The adjustment notches keep the brush pressure steady on the ground.

N.B.: Jede Einrastungskerbe entspricht einer Verschiebung von 5 mm der Hauptbürste in Richtung der Bodenebene.
Die Einstelleinrastungskerven dienen für die Beibehaltung eines entsprechenden Druckes der Bürsten auf den Boden.

Smontaggio spazzola centrale (fig. 5)

Main brush removal (drwg. 5)

Demontage der Hauptbürste (Abb. 5)

Main brush can be removed from the left side of the motor-sweeper. Operate as follows:

Die Hauptbürste kann von der linken Kehrmaschinenseite her demontiert werden, wobei folgendermaßen vorzugehen ist:

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

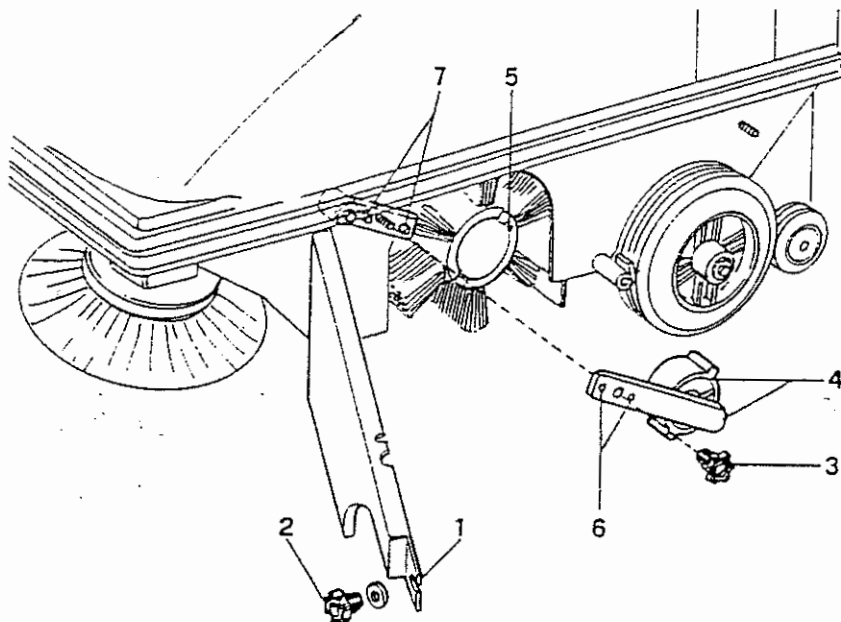


FIG. 5 - SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE

DRWG. 5 - MAIN BRUSH REMOVAL

ABB. 5 - DEMONTAGE DER HAUPTBÜRSTE

1. aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola mediante il pomello 2
2. Svitare il pomello 3.
3. Staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4.
4. Sfilare la spazzola 5.

1. open the main brush inspection door 1 by the knob 2
2. Loosen the knob 3.
3. Remove the lever dragging roller group 4.
4. Pull brush 5 out.

1. Die Klappe 1 für die Kontrolle der Bürste über den Knopf 2 öffnen.
2. Den Knopf 3 losschrauben.
3. Das Hebelaggregat und die Mitnehmerrolle 4 herausstreifen.
4. Die Bürste 5 herausstreifen.

Rimontaggio spazzola centrale

1. Infilare la spazzola centrale e cercare di centrare la tacche con le alette sul supporto di trascinamento lato destro.
2. Montare il gruppo 4 sulla spazzola ed i fori 6 devono accoppiarsi con i grani 7.
3. Avvitare il pomello 3 fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola.

N.B.: ogni qualvolta si smonta la spazzola centrale ricordarsi di registrare la posizione della vite 2 (Fig. 4) nella posizione adeguata per un perfetto contatto con il terreno.

Main brush re-assembly

1. Insert the main brush and try to center its notches with the fins on the right side dragging support.
2. Fit the unit 4 on the brush and the holes 6 must match with the headless screws 7.
3. Screw the knob 3 until the dragging support fits the brush.

N.B.: each time the main brush is removed take care to adjust nut 2 (drwg. 4) in the proper position for a perfect contact with the ground.

Wiedermontage der Hauptbürste

1. Die Hauptbürste einführen und richte die Kerben so genau wie möglich auf die Flügel auf der Halterung des Mitnehmerhalters auf der rechten Seite aus.
2. Das Aggregat 4 auf die Bürste bauen, wobei die Bohrungen 6 mit den Stiftschrauben 7 übereinstimmen müssen.
3. Den Knopf 3 soweit festschrauben, bis der Mitnehmerhalter in die Bürste reicht.

N.B.: Bei jeder Demontage der Hauptbürste muß die Position der Schraube 2 eingestellt werden (Abb. 4) damit ein perfekter Kontakt zum Boden gewährleistet ist.

! Quando si monta la spazzola centrale, questa deve avere un senso di montaggio (vedi fig. 5a)

! While assembling the main brush check the assembly direction (see drwg. 5a)

! Bei der Montage der Hauptbürste, Montageausrichtung beachten (vgl. Abb. 5a)

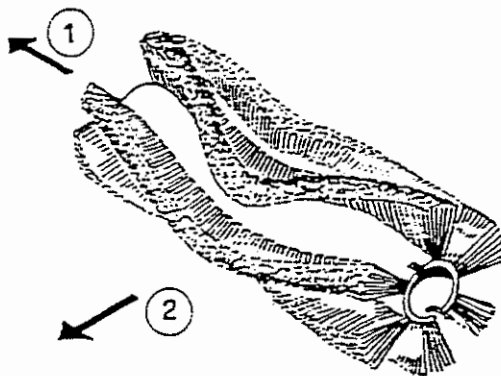


Fig. 5a - Rappresentazione della spazzola per il senso di montaggio

1. Senso di montaggio sul lato sinistro della motoscopa.
2. Senso di marcia della motoscopa.

Drwg. 5a - Brush detail for the assembly direction

1. Assembly direction on the motor-sweeper left side.
2. Motor-sweeper advancing direction.

Abb. 5a - Darstellung der Montageausrichtung der Bürste

1. Montageausrichtung auf der linken Seite der Kehrmaschine.
2. Fahrtrichtung der Kehrmaschine.

Spazzola laterale (fig. 6)

La funzione della spazzola laterale è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Side brush (drwg. 6)

The side brush is used to clean corners and edges and to convey the refuse towards the main brush.

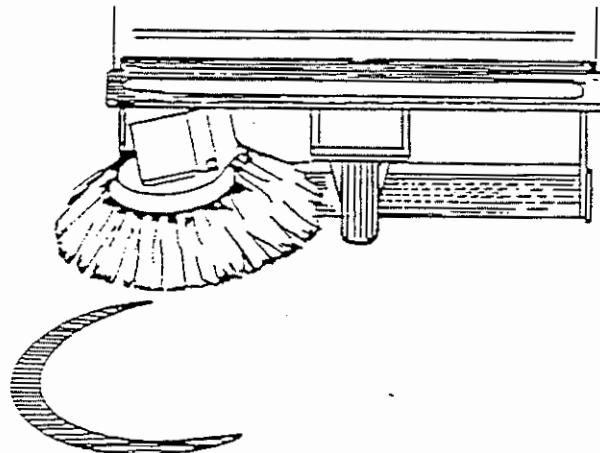
Seitenbürste (Abb. 6)

Die Betriebsweise der Seitenbürste besteht in der Reinigung des Schmutzes in den Ecken und entlang der Kanten, wobei der Schmutz dann in den Bereich der Hauptbürste gebracht werden muß.

FIG. 6 - TRACCIA SPAZZOLA LATERALE

DRWG. 6 - SIDE BRUSH TRAIL

ABB. 6 - SPUR DER SEITENBÜRSTE

**Regolazione spazzola laterale**

La spazzola laterale deve lasciare a terra una "traccia" come da disegno (fig. 6).

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le spazzole, agendo nel seguente modo:
svitare la vite 1 (fig. 7) fino ad ottenere nuovamente la traccia.

Sostituzione spazzola laterale

Svitare le viti 2 (fig. 7) situate nella parte inferiore della spazzola.

N.B.: la spazzola laterale quando la motoscopa è a riposo deve essere sempre sollevata da terra onde evitare deformazioni (piegatura alle setole della spazzola).

Side brush adjustment

The side brush must leave a "trail" on the ground as in drwg. 6.

To this purpose it is necessary to adjust the brush height from ground as the bristles are wearing as follows:
loosen nut 1 (drwg. 7) till the trail is obtained again.

Side brush replacement

Loosen screws 2 (drwg. 7) in the brush lower part.

N.B.: when the motor sweeper is standstill the side brush must always be lifted from the ground to avoid deformation (brush bristle bending).

Einstellung der Seitenbürste

Die Seitenbürste muß auf dem Boden eine der Abbildung 6 entsprechende Spur hinterlassen.

Hierzu muß nach und nach mit dem Abnutzen der Bürsten die Höhe ab der Bodenfläche eingestellt werden und zwar folgendermaßen:
Die Schraube 1 (Abb. 7) drehen bis wieder die richtige Spur erreicht wird.

Ersatz der Seitenbürste

Die Schrauben 2 (Abb. 7) im unteren Bürstenteil lösen.

N.B.: Die Seitenbürste muß bei abgestellter Kehrmaschine stets vom Boden emporgehoben sein, damit Deformationen vermieden werden (Verkrümmung der Borsten).

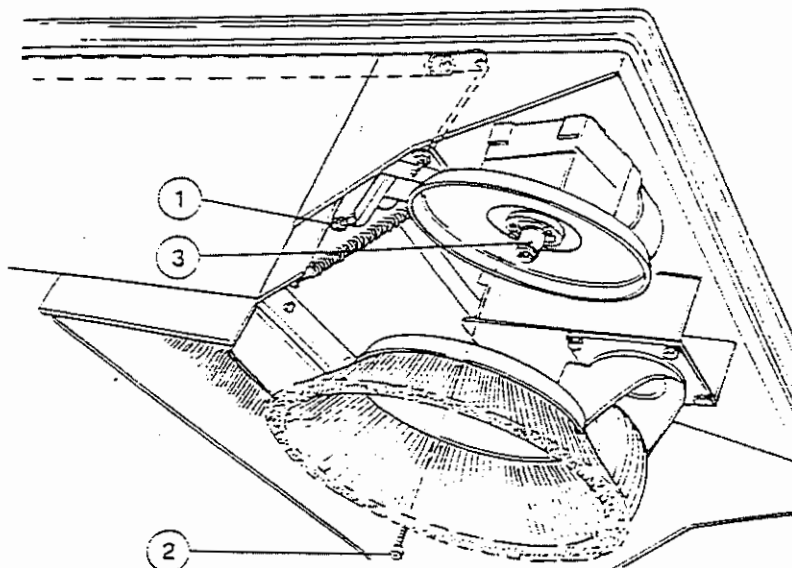


Fig. 7 - Registro e sostituzione spazzola laterale

1. Vite registro spazzola.
2. Viti fissaggio spazzola.
3. Supporto spazzola.

Drwg. 7 - Side brush adjustment and replacement

1. Brush adjustment screw.
2. Brush fastening screws.
3. Brush support.

Abb. 7 - Einstellen und Ersetzen der Seitenbürste

1. Einstellschraube der Bürste.
2. Bürstenbefestigungsschrauben.
3. Bürstenhalterung.

Tensione cinghie

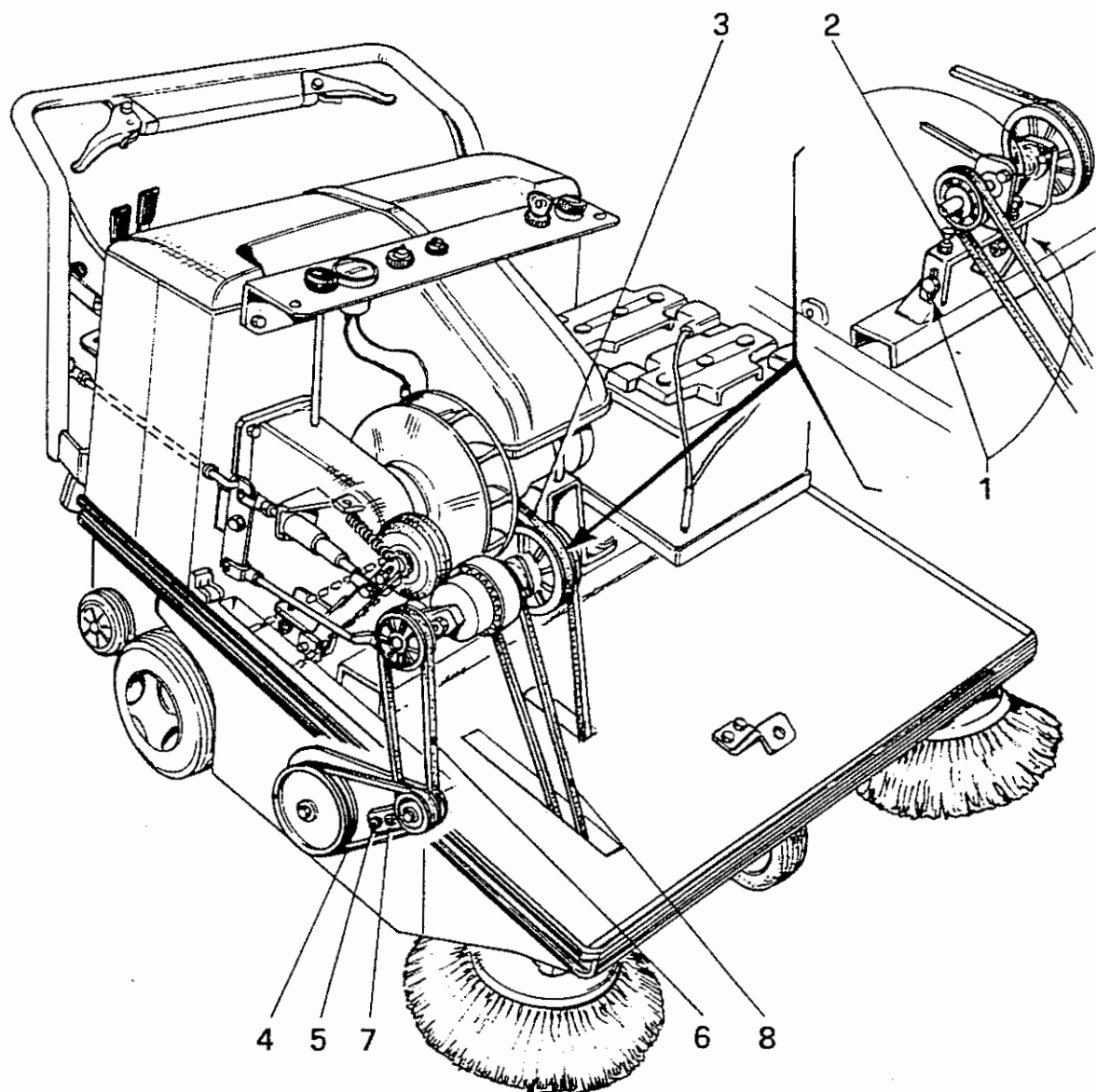
Controllare ogni 100-150 ore di lavoro la tensione delle cinghie.

Belt stretching

Every 100-150 working hours check the belt stretching.

Riemenspannung

Alle 100-150 Arbeitsstunden die Riemenspannung prüfen.

**FIG. 8 - CINGHIE DI COMANDO**

1. Vite bloccaggio supporto pulegge
2. Vite registro tensione cinghia motore 3 e cinghia di riinvio 6
3. Cinghia motore
4. Cinghia comando spazz. centrale
5. Viti registro cinghia 4
6. Cinghia di rinvio
7. Supporto puleggia
8. Cinghia comando spazzola laterale

DRWG. 8 - DRIVING BELTS

1. Pulley support locking screw
2. Stretching adjustment screw for motor belt 3 and transmission belt 6
3. Motor belt
4. Main brush driving belt
5. Adjustment screws for belt 4
6. Transmission belt
7. Pulley support
8. Side brush driving belt

ABB. 8 - BETRIEBSRIEMEN

1. Blockierschraube der Riemenscheibenhalterung
2. Einstellschraube für Motorriemenspannung 3 und Rücklegegeriemen 6
3. Motorriemen
4. Steuerriemen der Hauptbürste
5. Einstellschrauben des Riemens 4
6. Rücklegegeriemen
7. Riemenscheibenhalterung
8. Steuerriemen der Seitenbürste

Cinghia motore	Motor belt	Motorriemen
Allentare le due viti 1. Avvitare le viti di tensione 2 fino ad ottenere una adeguata tensione. Avvitare le due viti 1. Dopo questa operazione è consigliabile il controllo della cinghia di rinvio 6 e della ruota di trazione (vedi fig. 2).	Loosen the two screws 1 and tighten the stretching screws 2 till the proper stretching is obtained. Tighten again the two screws 1. After this operation it is advisable to check transmission belt 6 and the driving wheel (drwg. 2).	Die beiden Schrauben 1 lösen und nachträglich die Spannschraube 2 anziehen, bis eine angemessene Spannung erreicht ist. Die beiden Schrauben 1 wieder festziehen. Nach diesem Vorgang empfiehlt es sich, die Rückgelegeriemen 6 und das Antriebsrad zu überprüfen (Abb. 2).
Cinghia comando spazzola centrale	Main brush driving belt	Steuerriemen der Hauptbürste
Allentare le viti 5, spingere in avanti il supporto puleggia 7. Riavvitare le viti.	Loosen screws 5, push forward pulley support 7 and then tighten again the screws.	Die Schrauben 5 lösen, die Riemenscheibenhaltung 7 nach vorne schieben und die Schrauben wieder festziehen.

Freno di stazionamento**Parking brake****Feststellbremse**

Quando la motoscopa è a riposo è consigliabile inserire il freno di stazionamento agendo nel seguente modo:

- tirando la maniglia 1 entra in funzione il fermo 2 che blocca la leva a fine corsa. I pattini 3 mediante questa operazione bloccano le ruote posteriori. Per sbloccare le ruote posteriori premere col dito indice della mano la levetta di sblocco 2.

When the motor sweeper is not in operation it is advisable to engage the parking brake in the following way:

- pulling handle 1 lock 2 is engaged locking the lever to stroke end. Slides 3 lock in this way the rear wheels. To unlock the rear wheels push unlock lever 2 by the forefinger of the hand.

Wenn die Kehrmaschine stillsteht, empfiehlt es sich, die Feststellbremse folgendermaßen anzuziehen:

- Durch Ziehen des Hebels 1 wird der Halter 2 betätigt, der den Hebel im Hubende blockiert. Durch diesen Vorgang blockieren die Beläge 3 die Hinterräder. Um die Hinterräder zu entblocken drücke man mit dem Zeigefinger den Entriegelungshebel 2.

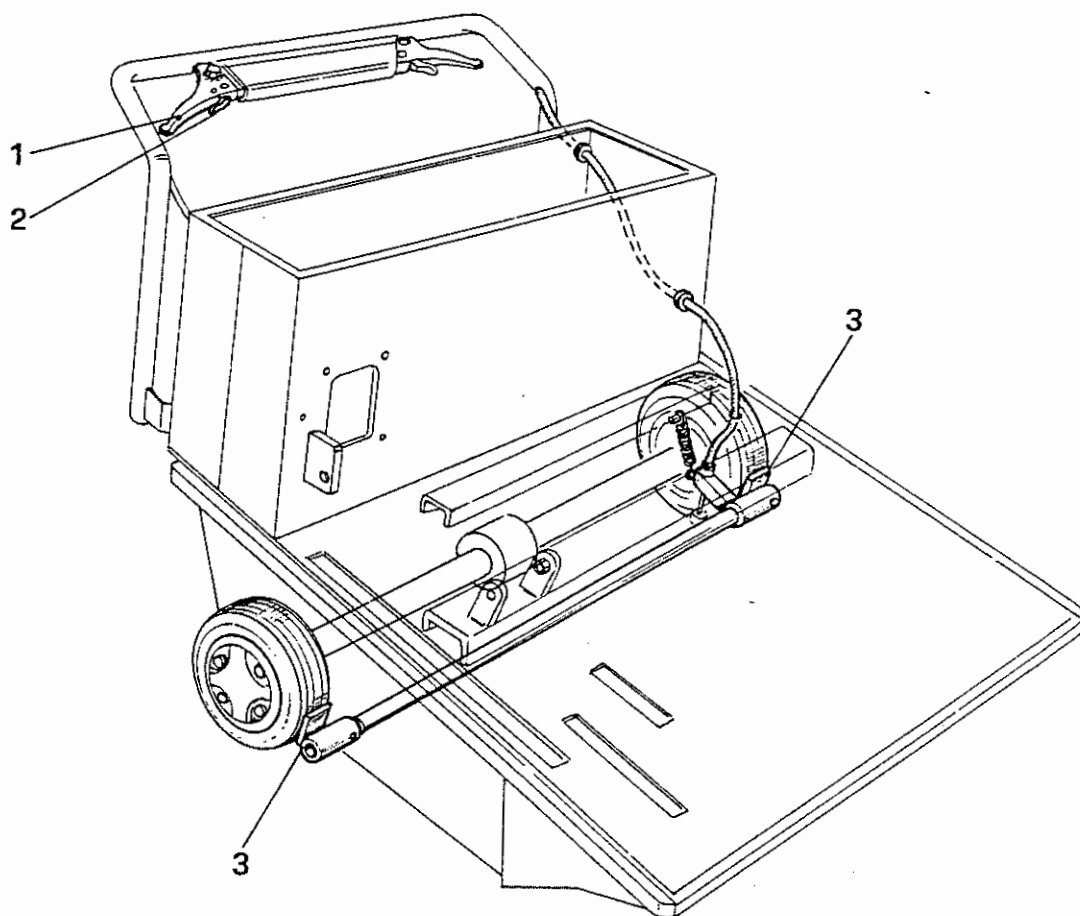


FIG. 9/A - FRENO DI STAZIONAMENTO

DRWG. 9/A - PARKING BRAKE

ABB. 9/A - FESTSTELLBREMSE

1. Maniglia freno
2. Levetta di sblocco
3. Pattino freno

1. Brake lever
2. Unlock lever
3. Brake slide

1. Bremshebel
2. Entriegelungshebel
3. Bremsbelag

Pulizia filtri polvere

Ogni qualvolta nel funzionamento di spazzatura la motoscopa solleva polvere eseguire la pulizia dei filtri.

La pulizia si esegue nel seguente modo:

1. usando lo scuotitore automatico, premere ritmicamente il pulsante 2 per la durata di circa 10-15 secondi.

N.B.: non tenere il pulsante premuto costantemente onde evitare inconvenienti all'impianto elettrico.

Dust filter cleaning

Every time the motor sweeper raises dust while sweeping clean the filters.

They should be cleaned as follows:

1. when using the electric filter shaker push rhythmically on push-button 2 for 10-15 seconds.

N.B.: do not keep the push-button pressed down continuously in order to avoid damages to the electric installation.

Staubfilterreinigung

Sobald die Kehrmaschine während dem Betrieb Staub aufwirbelt, müssen die Filter gereinigt werden.

Für die Reinigung wird folgendermaßen vorgegangen:

1. Im Falle der automatische Rüttler benutzt wird, drückt man in rhythmischer Abfolge 10-15 sec den Knopf 2.

N.B.: Den Druckknopf nicht ständig gedrückt halten, damit Schäden in der elektrischen Anlage vermieden werden.

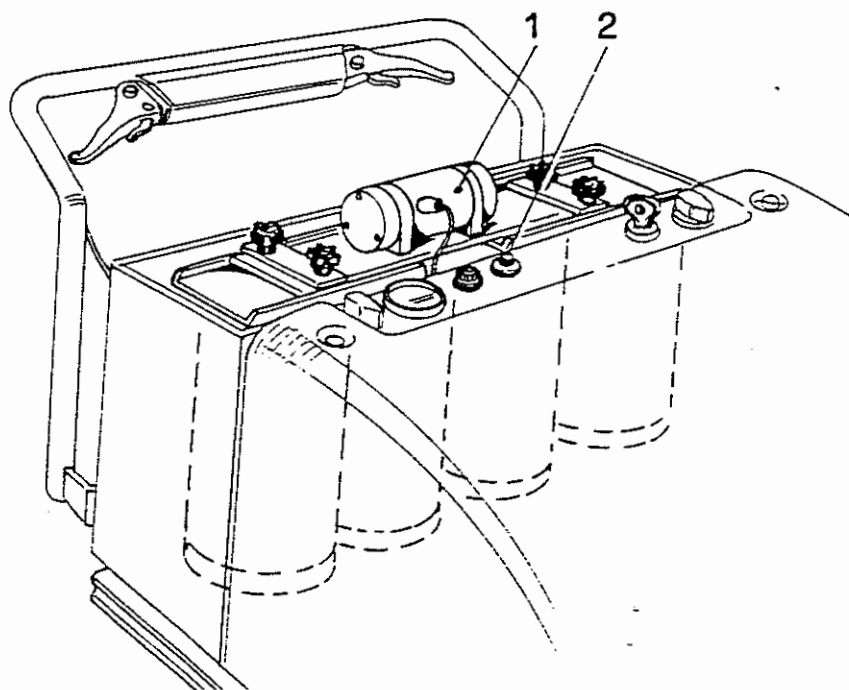


FIG. 10 - SCUOTITORE ELETTRICO

DRWG. 10 - ELECTRIC FILTER SHAKER

ABB. 10 - ELEKTRISCHER RÜTTLER

1. Scuotitore
2. Pulsante scuotitore elettrico

1. Shaker
2. Electric filter shaker push-button

1. Rüttler
2. Druckknopf für elektrischen Rüttler

Introduzione contenitore pattume

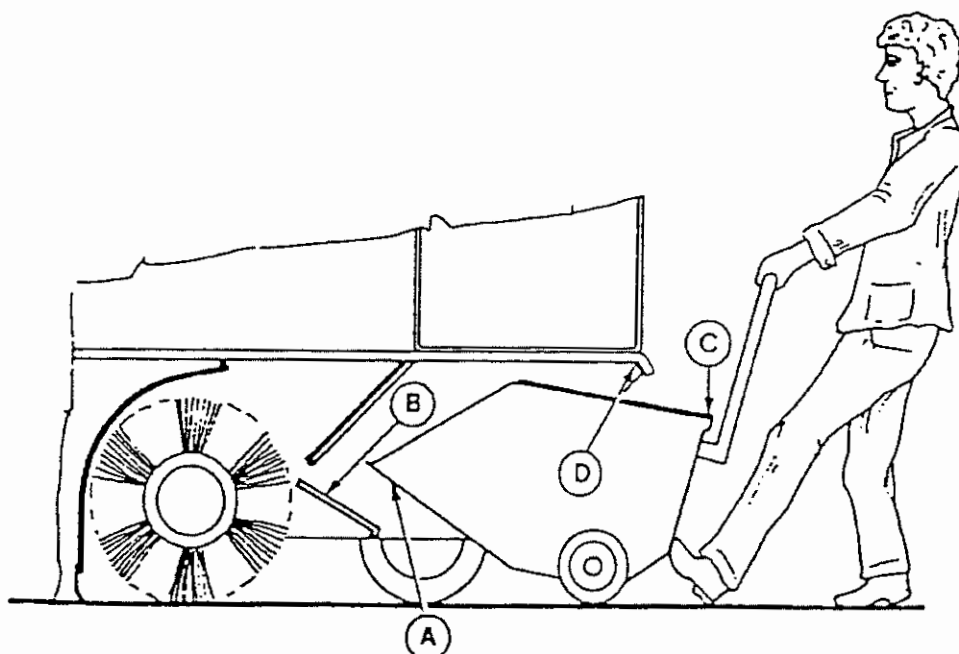
Per l'inserimento del contenitore tenere sollevata la parte anteriore A e spingere con un piede finché si appoggi sull'apposito supporto B vicino alla spazzola centrale. Il bordo posteriore C del contenitore deve entrare nelle due slitte superiori D. Inserire l'apposito gancio di chiusura. In questa posizione il contenitore ha una perfetta tenuta.

Refuse container insertion

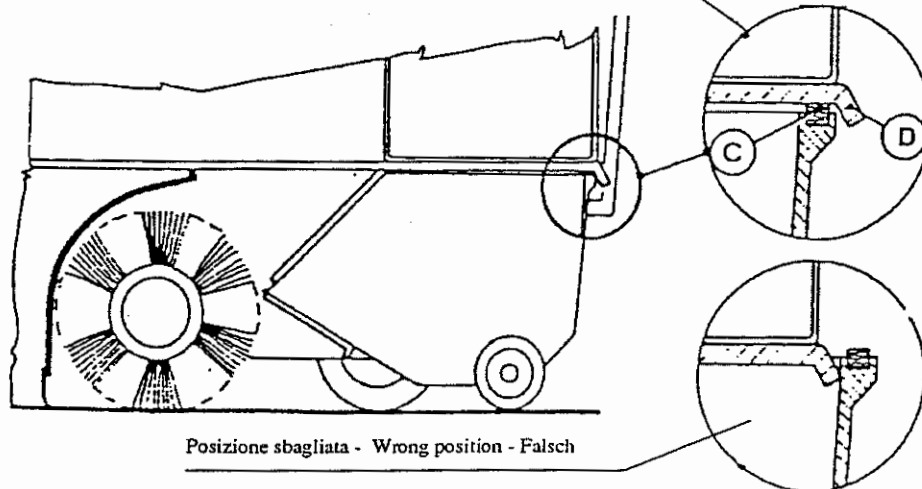
To insert the container keep the front part A lifted and push the container with a foot until A is resting on support B near the main brush. The rear edge C of the container must enter the two upper slides D. Tighten the closing hook. In this position the container seals perfectly.

Einlegen des Abfallbehälters

Zur Einsetzung des Abfallbehälters muß der vordere Teil A emporgehalten und mit einem Fuß eingewirkt werden, bis der Behälter auf der entsprechenden Stütze B bei der Hauptbürste aufliegt. Der hintere Rand C des Behälters muß in den beiden oberen Führungsschienen D liegen. Den Verschlussaken schließen. So ist der Behälter perfekt einmontiert.



Posizione giusta - Right position - Richtig



Posizione sbagliata - Wrong position - Falsch

FIG. 12 - INSERIMENTO
CONTENITORE PATTUMEDRWG. 12 - REFUSE CONTAINER
INSERTIONABB. 12 - EINLEGEN DES
ABFALLBEHÄLTERS

Batterie

Controllare ogni 30 ore il livello del liquido nelle batterie mediante gli appositi tappi 1.

Batteries

Check every 30 hours the level of battery liquid by means of caps 1.

Batterien

Alle 30 Betriebsstunden den Batterienflüssigkeitsstand mittels Schrauben 1 nachprüfen.

Carica batteria

Quando si nota che l'indicatore stato carica batteria 6 segnala luce rossa, avere cura di ricaricare la batteria con l'apposita spina 2, innestandola nella presa 3 e con carica batteria 4 da 12 V.

N.B.: collegare i cavi 5 sul carica batteria prima di innestare la spina 2.

Battery charger

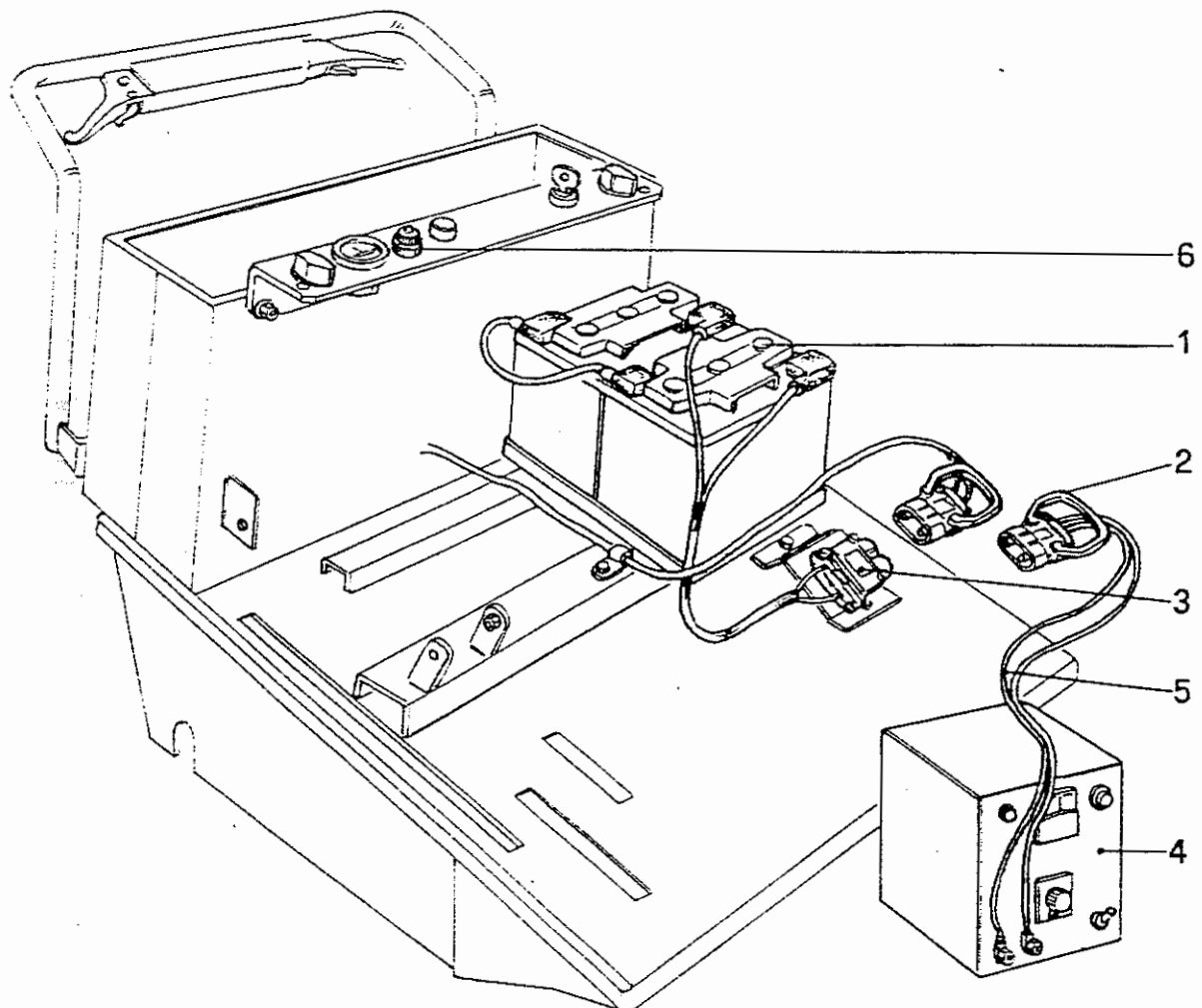
When the battery indicator 6 is lighted in red, take care to recharge the battery through plug 2, putting it into socket 3 and through 12 V battery charger 4.

N.B.: connect wires 5 with the battery charger unit before fitting plug 2.

Batterienladegerät

Bemerkt man ab dem Anzeiger eine rote Leuchte der Batterie 6 so kann ein Nachladen der selben über die entsprechende Steckdose 3 (Stecker 2) erfolgen, wobei hier zu eine 12V- Batterie 4 eingesetzt wird.

N.B.: Vor dem Einführen des Steckers 2, Kabel 5 an das Batterieladegerät schalten.

**FIG. 13 - CARICA BATTERIE**

1. Tappi batterie
2. Spina collegata al carica batteria
3. Spina fissa
4. Carica batteria
5. Cavi elettrici
6. Indicatore stato carica batteria

DRWG. 13 - BATTERY CHARGER

1. Battery caps
2. Plug connected to battery charger
3. Fixed plug
4. Battery charger
5. Wires
6. Battery charger indicator

ABB. 13 - BATTERIELADEGERÄT

1. Batterieschrauben
2. An das Batterieladegerät geschalteter Stecker
3. Fester Stecker
4. Batterieladegerät
5. Kabel
6. Batterieladegerätanzeiger

Manutenzione batteria

La batteria deve sempre essere tenuta pulita e asciutta, specie le prese di estremità, i bulloni, ecc. Ogni settimana circa (secondo il lavoro della motoscopa), togliere qualche tappo e controllare il livello dell'elettrolito, facendo il rabbocco con acqua distillata se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.

Il locale dove viene effettuata la carica deve essere ventilato.

Non avvicinarsi alla batteria specie in carica con fiamme libere.

Battery maintenance

The battery should always be kept clean and dry, especially the terminals, bolts, etc... About each week (depending on the work load), remove caps and check level of the electrolyte, topping up with distilled water if necessary.

Every now and then check the battery charger.

The battery should be charged in a ventilated room.

While charging do not go near the battery with an open flame.

Batterieninstand-Haltung

Die Batterie sollte stets besonders bei den Enden, Mutterschrauben u.s.w. gereinigt und trocken gehalten werden. Ungefähr jede Woche (je nach der Arbeitsbelastung) einige Schrauben entfernen und den Elektrolytstand nachprüfen, dabei erfolgt die Nachfüllung nach Bedarf mit destilliertem Wasser.

Auch das Batterieladengerät ist ab und zu zu prüfen.

Das Aufladen ist in einem belüfteten Raum durchzuführen.

Besonders beim Aufladen der Batterie offene Flammen fernhalten.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 2,5 ore.

Nel caso l'autonomia risultasse sensibilmente inferiore, effettuare i seguenti controlli:

1. Verificare che la spazzola non prema più del necessario a terra.
2. Controllare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc. avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che creino degli attriti che comportano un anormale assorbimento.
3. Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Working autonomy

The motor sweeper has a working autonomy of about 2.5 hours.

If it turned out to be much lower, please:

1. Check that the brush does not press too heavily on the ground.
2. Check that there are no strings, wires, etc. wound around the main brush or its sides, which may create resistance and result in an excessive energy consumption.
3. On starting to sweep, check that the battery is perfectly charged.

Fahrautonomie

Die Kehrmaschine hat eine ungefähr 2,5 Stunden lange Fahrautonomie.

Falls die Fahrautonomie erheblich kürzer ist, sind folgende Arbeiten durchzuführen:

1. Prüfen, ob die Bürste nicht zu stark auf den Boden drückt.
2. Überprüfen, ob Seile, Eisendrähte und o.ä. in der Hauptbürste oder in deren Seitenteile gewickelt sind, was zu einer Reibung, mit einer zu starken Energieaufnahme führen würde.
3. Vor dem Arbeitsbeginn prüfen, ob die Batterie vollständig aufgeladen ist.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione

1. Controllare tensione cinghie
2. Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.
3. Controllare filtri controllo polvere
4. Sostituzione filtri controllo polvere
5. Controllare larghezza traccia spazzola centrale e laterale
6. Controllare liquido batterie
7. Controllare spazzole motore elettrico

Da effettuare ogni ore:

8	40	150	500	1500
	☒			
		☒		
☒				
				☒
	☒			
☒				
		☒		

Periodical maintenance checks

1. Check stretching belt
2. Check that the main brush is free from wires, strings, etc.
3. Check dust filters
4. Replace dust filters
5. Check main and side brush trail width
6. Check battery liquid
7. Check electric motor brushes

To be carried out every ... hours:

8	40	150	500	1500
	☒			
		☒		
☒				
				☒
	☒			
☒				
		☒		

Vorbeugende Instandhaltungsmaßnahmen

1. Riemenspannung prüfen
2. Überprüfen ob die Hauptbürste frei von Seilen, Drähten u. dgl. ist
3. Staubkontrollfilter prüfen
4. Ersetzen der Staubkontrollfilter
5. Kontrolle der Spuren der Haupt- und Seitenbürsten
6. Batteriefülligkeit überprüfen
7. Bürsten des Elektromotors prüfen

Alle ... Betriebsstunden durchzuführende Arbeiten:

8	40	150	500	1500
	☒			
		☒		
☒				
				☒
	☒			
☒				
		☒		

Ricerca dei guasti

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiale pesante e lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate o con avvolto filo di ferro, corde, ecc.	Diminuire la velocità di avanzamento Regolare traccia Regolare abbassamento spazzola o sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto, raddrizzare le setole utilizzando acqua tiepida
Eccessi di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap	Filtro intasato Flap consumati o rotti	Pulire filtro Sostituire flap
Polvere uscente dalla ventola e presenza di polvere nel vano filtri	Filtri rotti	Sostituire
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Flap anteriore viene sollevato dalla spazzola	Flap troppo lungo	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante	Usare minore larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola centrale	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
La spazzola centrale non gira	Cinghia trasmissione rotta Tendi-cinghia non funziona bene	Sostituire Riparare
Batteria non mantiene la carica	Manca liquido nella batteria Elemento batteria in corto circuito Motore elettrico sovraccaricato Morsetto collegamento batteria lento Corde o fili avvolti alla spazzola centrale Cuscinetti bloccati Traccia spazzola troppo pesante	Ripristinare il livello Sostituire batteria Controllare assorbimento motore Controllare e stringere Togliere Sostituire Registrare
Batteria che si esaurisce rapidamente	Tempo di carica regolato troppo scarso. Poli allentati o ossidati	Regolare il tempo di carica. Stringere i bulloni
Il vibratore elettrico non funziona	Interruttore rotto Fusibile bruciato Eccessivo assorbimento motore causato da: - carboncini consumati - cuscinetti sporchi o consumati	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire
Brucia il fusibile vibratore	Eccessivo assorbimento motore Fusibile difettoso Corto circuito cavi	Vedi sopra Sostituire Controllare impianto elettrico

Trouble-shooting

PROBLEM	CAUSES	REMEDY
It does not pick up heavy material and leaves dirty traces while sweeping	Advancing speed too high Brush trail too light Worn brush The bristles of the brush are bent or there are wire, string, etc. bound	Decrease the advancing speed Adjust the trail Lower the brush or replace it Remove the wound material, straighten the bristles using warm water
Excessive dust left on the ground or coming out of the flaps	Clogged filter Flaps worn or broken	Clean filter Replace flaps
Dust coming out of the fan and dust presence in the filter housing	Filters broken	Replace
It throws the refuse forwards	Front flap broken	Replace
The front flap is lifted by the brush	Flap too long	Replace
Excessive brush wear	Trail too heavy	Use a narrower trail
Excessive noise or altered sound of the main brush	Material wound around the brush	Remove
The main brush does not turn	Transmission belt broken Belt-stretcher not working properly	Replace Repair
Battery does not remain charged	Insufficient battery liquid Battery element has short circuited Electric motor overloaded Battery connection clamp loose Wire or string wound around the main brush Bearings jammed Brush trace too heavy	Top up Replace battery Check motor absorption Check and tighten Remove Replace Adjust the brush
Battery gets down too quickly	Charging time too short. Poles loose or oxidated	Adjust the timer Tighten nuts and clean carefully
The electric filter shaker does not work	Push-button broken Fuse burnt out Excessive absorption of motor caused by: - worn out carbon brushes - dirty or worn bushings	Replace Replace Replace Replace
The fuse of electric filter shaker burns out	Excessive absorption of the motor Defective Fuse Wire short circuit	See above Replace Check the electric system

Fehlersuche

PROBLEM	URSACHE	ABHILFE
Schweres Material wird nicht aufgenommen und es bleiben während der Arbeit Schmutzreste auf dem Boden	Zu hohe Fahrgeschwindigkeit Zu leichte Spur Bürste abgenutzt Borsten sind von einem Seil oder Draht o.ä. umwickelt	Geschwindigkeit verringern Spur einstellen Abgang der Bürste regeln oder ersetzen Das verwickelte Material entfernen, die Borsten mit warmem Wasser strecken
Zuviel Staub bleibt auf dem Boden zurück oder tritt aus den Flaps	Filter verstopft Flap abgenutzt oder kaputt	Filter reinigen Flap ersetzen
Staub kommt aus dem Flügelrad und setzt sich im Filterraum fest	Filter kaputt	Ersetzen
Materialstrom vorwärts	Vorderes Flap kaputt	Ersetzen
Vorderer Flap wird von der Bürste emporgehoben	Flap zu lang	Ersetzen
Zu starke Abnutzung der Bürste	Spur zu schwer	Eine kleinere Spurbreite einsetzen
Zu starke oder unnormale Geräuschbildung der Hauptbürste	In der Bürste verwickeltes Material	Entfernen
Die Hauptbürste dreht nicht	Antriebsriemen kaputt Riemenspanner funktioniert nicht richtig	Ersetzen Reparieren
Die Batterie entladet	Die Batterieflüssigkeit fehlt Batteriebestandteil im Kurzschluß Überlasteter Elektromotor Lose Batterieverbindungsklemme Die Hauptbürste ist mit einem Seil oder Draht umwickelt Blockierte Lager Zu starke Bürstenspur	Den Stand nachfüllen Die Batterie ersetzen Motoraufnahmeüberprüfen Überprüfen und festziehen Entfernen Ersetzen Die Bürste einstellen
Die Batterie erschöpft zu schnell	Zu kurze Aufladezeit. Lose oder oxydierte Pole	Die Schaltuhr einstellen Mutterschrauben festziehen und sorgfältig reinigen
Die elektrische Filterrüttelvorrichtung funktioniert nicht	Kaputter Schalter Durchgebrannter Schmelzeinsatz Übermäßige Motoraufnahme wegen: - verschleißenen Kohlen - schmutzigen oder verschleißene Lager	Ersetzen Ersetzen Ersetzen Ersetzen
Der Schmelzeinsatz der Filterrüttelvorrichtung brennt durch	Übernige Motoraufnahme Fehlerhafter Schmelzeinsatz Kurzschluß	Siehe oben Ersetzen Elektrische Anlage prüfen

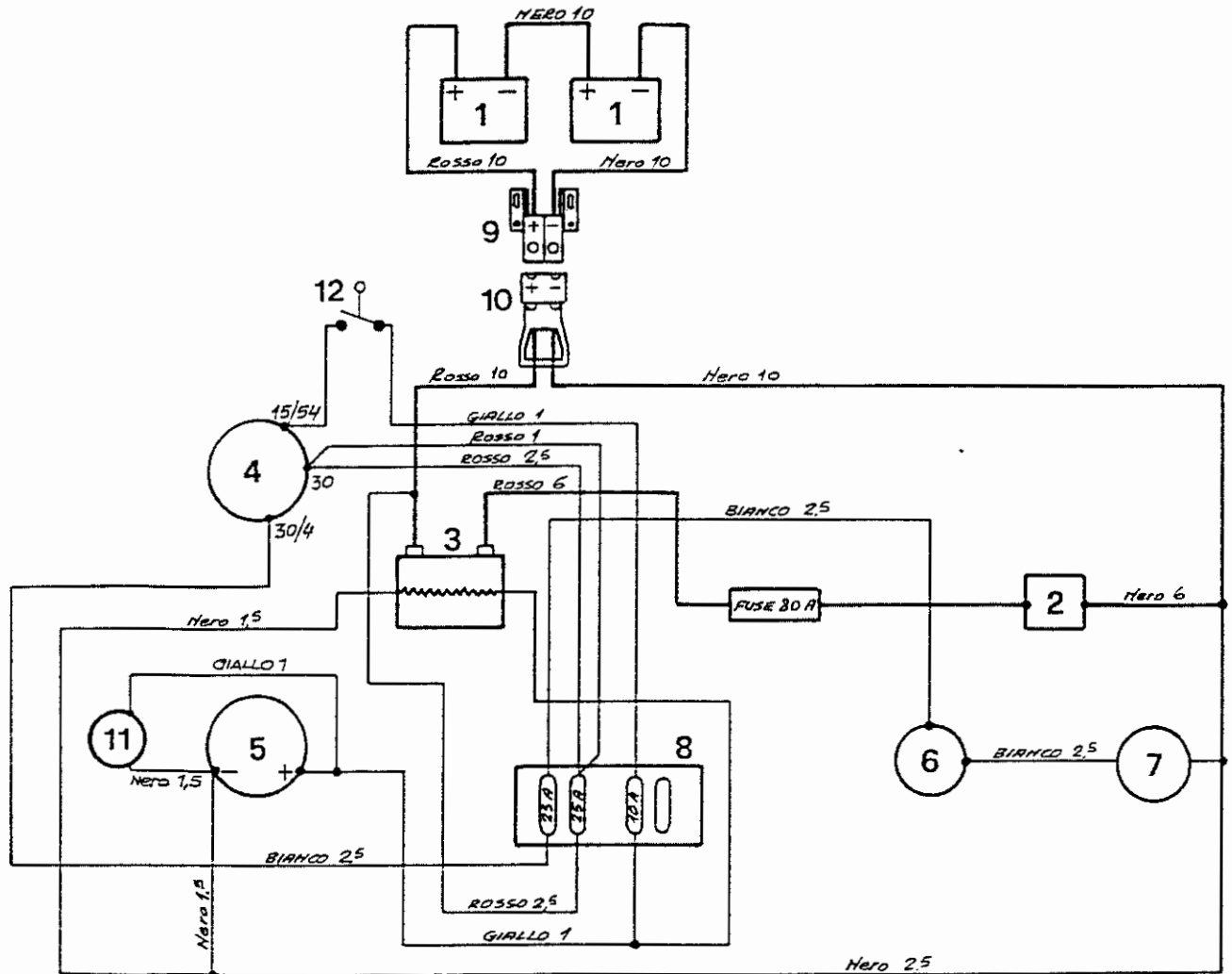


FIG. 14 - SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

DRWG. 14 - ELECTRIC DIAGRAM

ABB. 14 - ELEKTRISCHES ANLAGENSCHEMA

1. Batteria
2. Motore
3. Relais motore
4. Interruttore chiave
5. Contatore
6. Pulsante scuotitore filtri
7. Scuotitore filtri
8. Scatole fusibili
9. Presa bipolare 80A
10. Spina bipolare 80A
11. Spia carica batteria
12. Microinterruttore di sicurezza apertura cofano

1. Battery
2. Motor
3. Motor relay
4. Key switch
5. Hourmeter
6. Button for filter shaker
7. Filter shaker
8. Fuse box
9. Two-pole socket 80A
10. Two-pole plug 80A
11. Battery charge light
12. Safety micro-switch for hood opening

1. Batterie
2. Motor
3. Motorrelais
4. Schlüsselschalter
5. Stundenzähler
6. Druckknopf für Filtrüttelvorrichtung
7. Filtrüttelvorrichtung
8. Schmelzeinsatzdose
9. 80-A-Zweipolsteckdose
10. 80-A-Zweipolstecker
11. Batterieladungskontrolleuchte
12. Sicherheitsmikroschalter für Haubenöffnung

Catalogo parti di ricambio

<i>Tavola 1</i>	<i>Scocca</i>
<i>Tavola 2</i>	<i>Motore elettrico</i>
<i>Tavola 3</i>	<i>Ventola aspirazione</i>
<i>Tavola 4</i>	<i>Ruote</i>
<i>Tavola 5</i>	<i>Differenziale</i>
<i>Tavola 6</i>	<i>Retromarcia</i>
<i>Tavola 7</i>	<i>Trazione</i>
<i>Tavola 8</i>	<i>Gomme parapolvere</i>
<i>Tavola 9</i>	<i>Spazzola centrale e comandi</i>
<i>Tavola 10</i>	<i>Spazzola laterale destra</i>
<i>Tavola 11</i>	<i>Freno</i>
<i>Tavola 12</i>	<i>Strumentazione</i>
<i>Tavola 13</i>	<i>Scuotitore elettrico</i>
<i>Tavola 15</i>	<i>Spazzola laterale sinistra</i>

Spare parts catalogue

<i>Table 1</i>	<i>Bodywork</i>
<i>Table 2</i>	<i>Electric motor</i>
<i>Table 3</i>	<i>Suction fan</i>
<i>Table 4</i>	<i>Wheels</i>
<i>Table 5</i>	<i>Differential gear</i>
<i>Table 6</i>	<i>Reverse</i>
<i>Table 7</i>	<i>Drive</i>
<i>Table 8</i>	<i>Dust filter rubbers</i>
<i>Table 9</i>	<i>Main brush and controls</i>
<i>Table 10</i>	<i>Right side brush</i>
<i>Table 11</i>	<i>Brake</i>
<i>Table 12</i>	<i>Instrumentation</i>
<i>Table 13</i>	<i>Electric shaker</i>
<i>Table 15</i>	<i>Left side brush</i>

Ersatzteilkatalog

<i>Tafel 1</i>	<i>Gehäuse</i>
<i>Tafel 2</i>	<i>Elektromotor</i>
<i>Tafel 3</i>	<i>Ansaugventilator</i>
<i>Tafel 4</i>	<i>Räder</i>
<i>Tafel 5</i>	<i>Differential</i>
<i>Tafel 6</i>	<i>Rückwärtsgang</i>
<i>Tafel 7</i>	<i>Antrieb</i>
<i>Tafel 8</i>	<i>Staubschutzgummi</i>
<i>Tafel 9</i>	<i>Hauptbürste und Steuerungen</i>
<i>Tafel 10</i>	<i>Rechte Seitenbürste</i>
<i>Tafel 11</i>	<i>Bremse</i>
<i>Tafel 12</i>	<i>Instrumente</i>
<i>Tafel 13</i>	<i>Elektrische Rüttelvorrichtung</i>
<i>Tafel 15</i>	<i>Linke Seitenbürste</i>

NORME DA OSSERVARE PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO

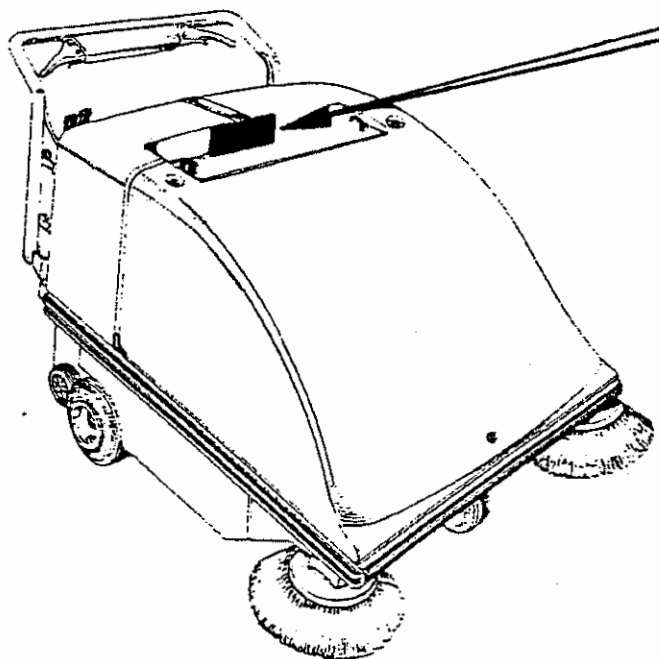
1. Denominazione del pezzo
2. Numero di disegno
3. Quantità
4. Numero di matricola e tipo della motoscopa

RULES TO BE OBSERVED WHEN ORDERING SPARE PARTS

1. Part description
2. Drawing no.
3. Quantity
4. Re. number and motor sweeper type

BEI DER BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN ZU BEACHTENDE NORMEN:

1. Genaue Stückbezeichnung
2. Tafelnummer
3. Menge
4. Matrizennummer und Kehrmaschinentyp



RCM		CE	
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPA RCM			
MODELLO	R 700 E/TOP	PESO Kg	216
MATR. N.	128709	ANNO	1997
33 A	12V. DC		400 W
OMOLOGAZIONE		MO BO	
OL		CATEGORIA U	
15%		MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE	

Targhetta riassuntiva del tipo e numero di telaio

Plate showing type and serial no. of the chassis

Typenschild mit Rahmengestellnummer.

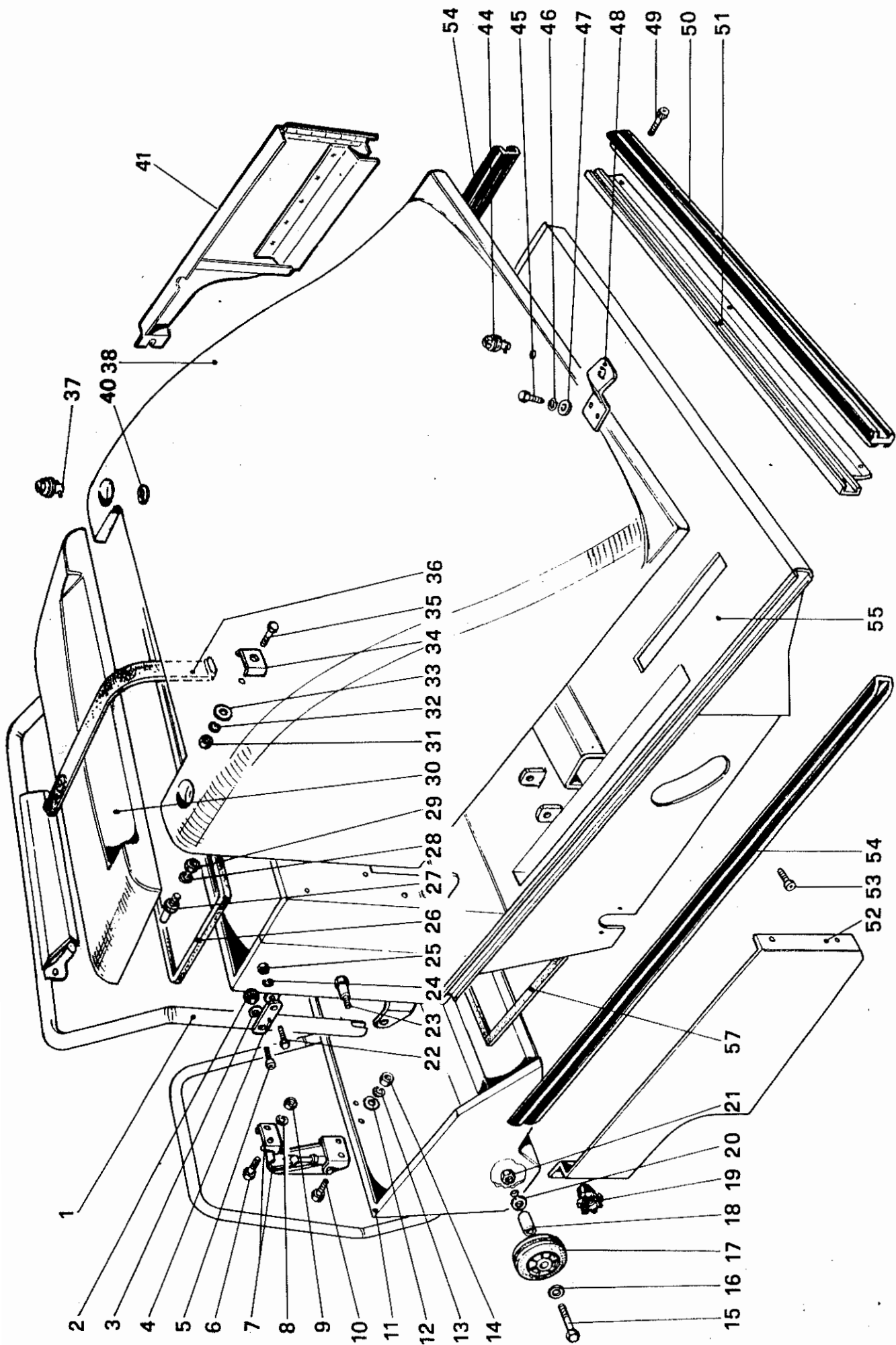


Tavola 1

Table 1

Tafel 1

fig. n° Draw. No. Zeich. Nr.	Codice n°		Quantità		Denominazione	Description	Benennung	Note Remarks Bemerkungen
	Part No. Code Nr.	Part No. Code Nr.	Quantity Anzahl	Quantity Anzahl				
1	2.7.5753		1	manubrio	handlebar	Lenkstange		
2	1.5.0054		1	pomello	knob	Kugelgriff		
3	1.1.0041		1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
4	2.7.5738		1	lamierino	sheet	Blech		
5	1.1.2403		1	vite	screw	Schraube		
6	1.1.0035		2	vite	screw	Schraube		
7	1.4.0039		1	chiusura a leva	lever closing	Hebelverschluß		
8	1.1.0041		2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
9	1.1.0018		2	dado	nut	Mutter		
10	1.1.0035		2	vite	screw	Schraube		
11	2.7.5481R		1	cassetto rifiuti	refuse container	Abfallbehälter		
12	1.1.0040		2	rondella	washer	Rondelle		
13	1.1.0041		2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
14	1.1.0018		2	dado	nut	Mutter		
15	1.1.0389		2	rondella	washer	Rondelle		
16	1.1.0032		2	rondella	washer	Rondelle		
17	1.2.2933		2	ruota	wheel	Rad		
18	2.7.3310		2	distanziale	spacer	Abstandhalter		
19	1.5.0056		1	volantino	handwheel	Handrad		
20	1.1.0150		2	rondella	washer	Rondelle		
21	1.1.0044		2	dado	nut	Mutter		
22	1.1.2403		1	vite	screw	Schraube		
23	2.7.5773		2	vite fulcro	fulcrum screw	Regelschraube		
24	1.1.0030		1	rondella	washer	Rondelle		
25	1.1.0238		1	dado	nut	Mutter		
26	2.7.6358		1	gomma per coperchio	rubber for cover	Gummi für Deckel		
27	2.7.7207		1	perno	pin	Bolzen		
28	1.1.0041		1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
29	1.1.0018		1	dado	nut	Mutter		
30	1.5.4247B		1	coperchio filtri	filter cover	Filterdeckel		

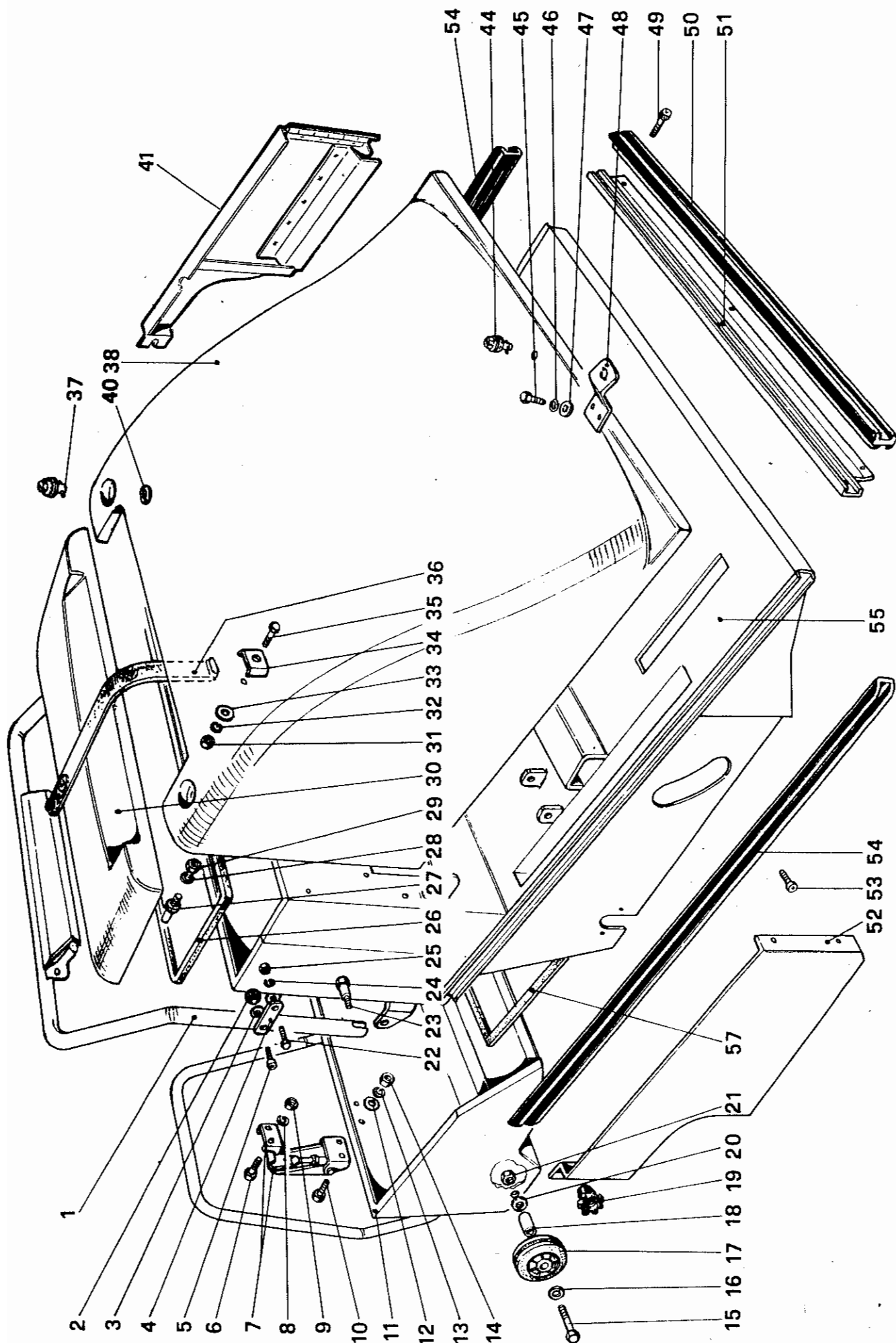
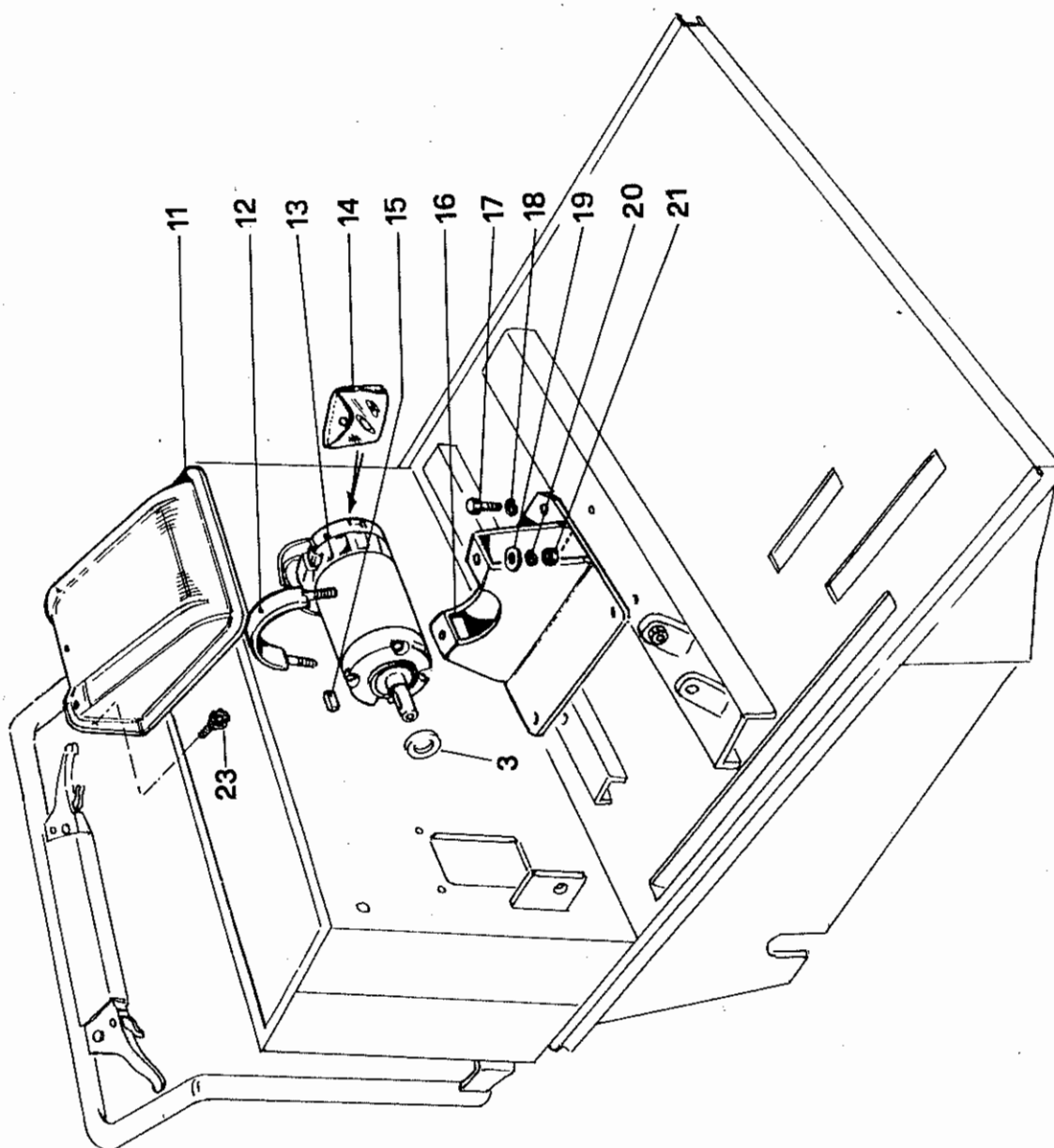


Tavola 1

Table 1

Tafel 1

Fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n° Part No. Code Nr.		Quantità Quantity Anzahl		Denominazione	Description	Benennung	Note Remarks Bemerkungen	
31	1.1.0018	1		dado	nut	Mutter			
32	1.1.0041	1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe			
33	1.1.0040	1		rondella	washer	Rondelle			
34	2.7.0036	1		piastrino	platelet	Plättchen			
35	1.1.0035	1		vite	screw	Schraube			
36	1.2.0272	1		cinghia	belt	Riemen			
37	1.1.0243	2		rivetto a gancio	hook rivet	Hakenniet			
38	1.5.4255B	1		cofano	motor cover	Motorhaube			
39									
40	1.1.0244	2+1		rondella	washer	Rondelle			
41	2.7.8363	1	sx	coperchio	left cover				
42									
43									
44	1.1.0243	1		rivetto a gancio	hook rivet	Hakenniet			
45	1.1.0035	1		vite	screw	Schraube			
46	1.1.0041	2		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe			
47	1.1.0030	2		rondella	washer	Rondelle			
48	2.7.5630	1		piastrino	platelet	Plättchen			
49	1.1.0076	3		vite	screw	Schraube			
50	1.2.4285	1		paraurti ant.	front bumper	Vordere Prellvorrichtung			
51	2.7.5704	1		supporto paraurti	bumper support	Halterung der Prellvorrichtung			
52	2.7.5698	1		coperchio dx	right cover	rechter Deckel			
53	1.1.0035	8		vite	screw	Schraube			
54	1.2.4288	1+1		paraurti laterale	side bumper	seitliche Prellvorrichtung			
55	2.7.8382.R	1		telaio	frame	Rahmen			
57	1.2.0445	1		gomma per cassetto (1760 mm)	rubber for container (1760 mm)	Behältergummi (1760 mm)			
58	2.7.5704	1		Supporto gomma per ant.				A richiesta	
-	2.7.5500R	1		assieme carcassa completa di coperchi	complete body frame with covers	Übersicht des Rahmengestells mit Deckeln			
59	1.1.5632	1		Dado	nut	Mutter			

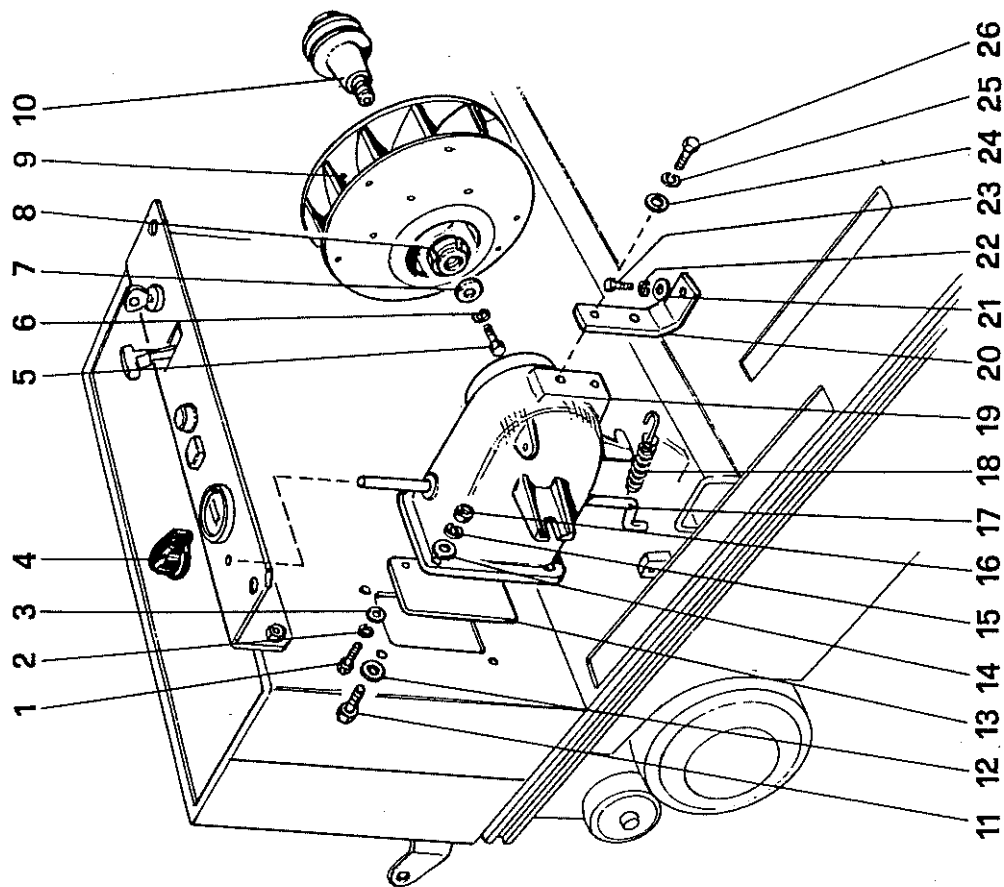


Motore elettrico
 Electric motor
 Elektromotor

R700 E/TOP

TAVOLA
 TABLE
 TAFEL

2



Ventola aspirazione
Suct ion fan
Ansaugventilator

R700 E/TOP

TAVOLA
TABLE
TAFEL

3

Tavola 3

Table 3

Tafel 3

Fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n°		Quantità		Denominazione	Description	Benennung	Note	
	Part No. Code Nr.	Part No. Code Nr.	Quantity Anzahl	Quantity Anzahl				Remarks Bemerkungen	
1	1.1.0159		2		vite	screw	Schraube		
2	1.1.0161		2		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
3	1.1.0164		2		rondella	washer	Rondelle		
4	1.5.6313		1		manopola	handle	Griff		
5	1.1.0299		1		vite	screw	Schraube,		
6	1.1.0041		1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
7	2.7.2596		1		rondella	washer	Rondelle		
8	1.1.0266		1		ghiera	ring nut	Nutmutter		
9	2.7.5640		1		ventola aspirazione	suction fan	Ansaugventilator		
10	2.7.6391		1		puleggia	pulley	Riemenscheibe		
11	1.1.0035		4		vite	screw	Schraube		
12	1.1.0040		4		rondella	washer	Rondelle		
13	2.7.6125		1		lamiera	sheet	Blech		
14	1.1.0030		4		rondella	washer	Rondelle		
15	1.1.0041		4		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
16	1.1.0018		4		dado	nut	Mutter		
17	2.7.5717		1		asta	rod	Stange		
18	1.4.0104		1		molla	spring	Feder		
19	2.7.6004		1		collettore aspirazione	suction manifold	Ansaugkrümmer		
20	2.7.6126		1		piastrino	platelet	Plättchen		
21	1.1.0040		1		rondella	washer	Rondelle		
22	1.1.0041		1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
23	1.1.0035		1		vite	screw	Schraube		
24	1.1.0040		1		rondella	washer	Rondelle		
25	1.1.0041		1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
26	1.1.0035		1		vite	screw	Schraube		

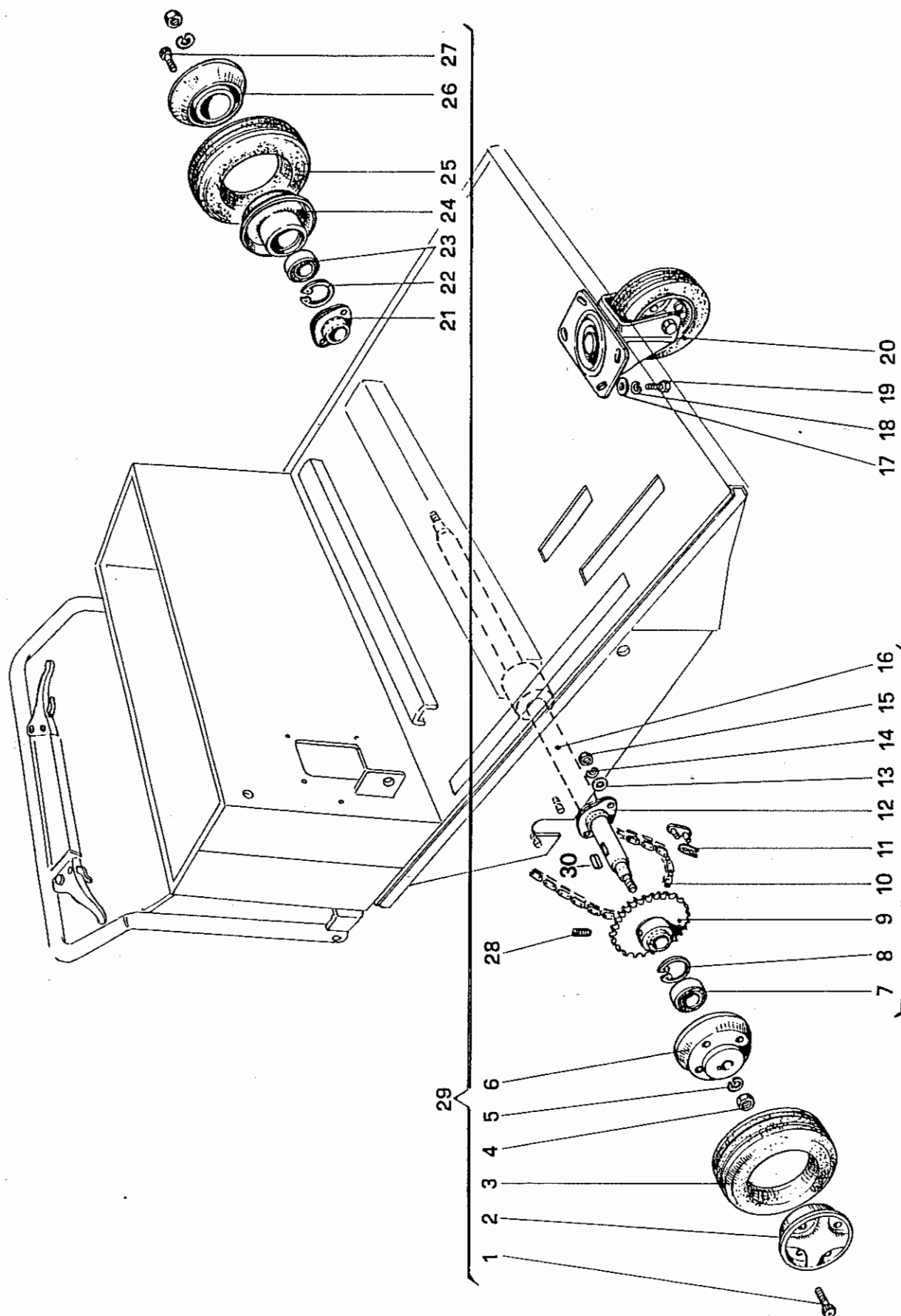
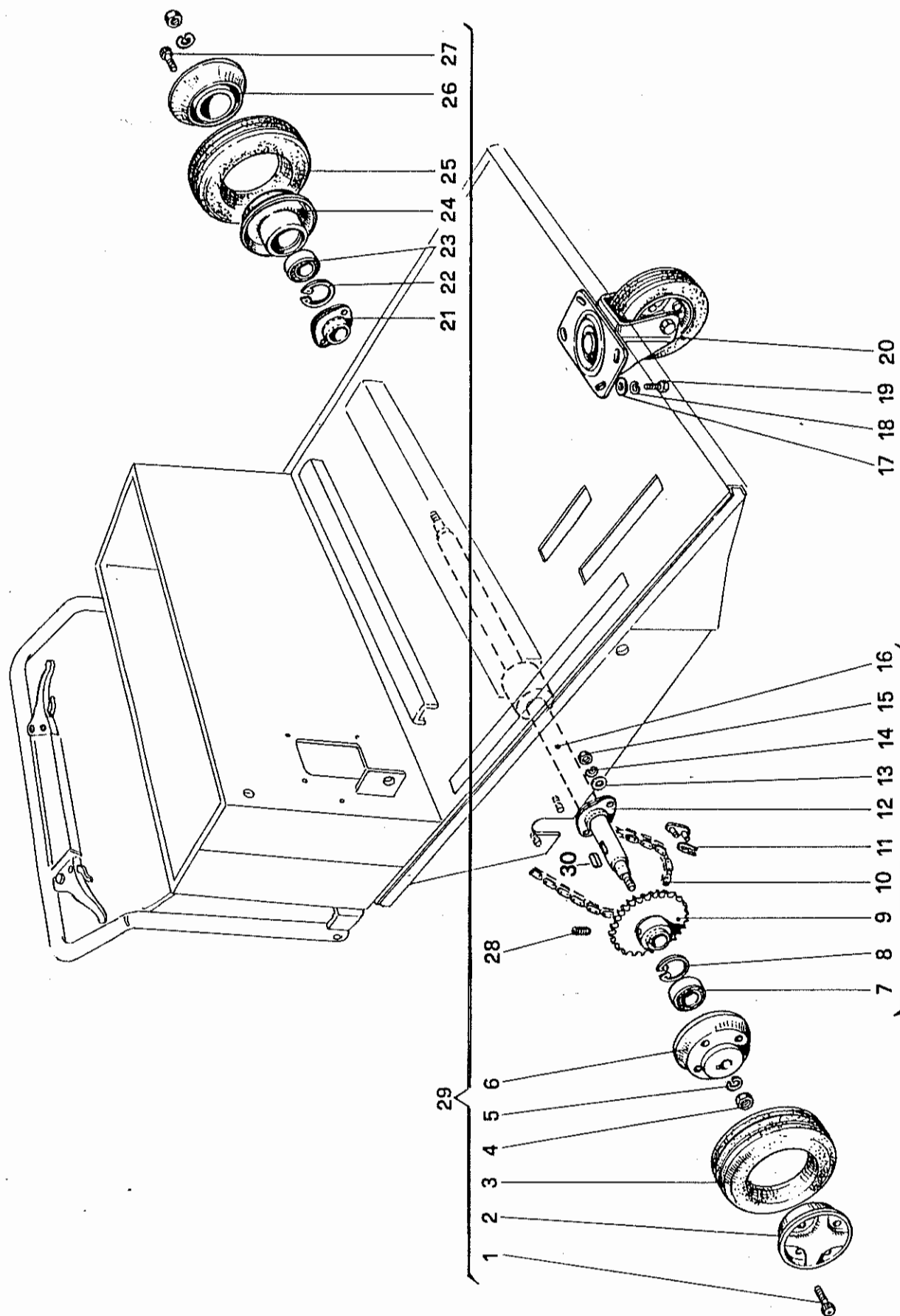


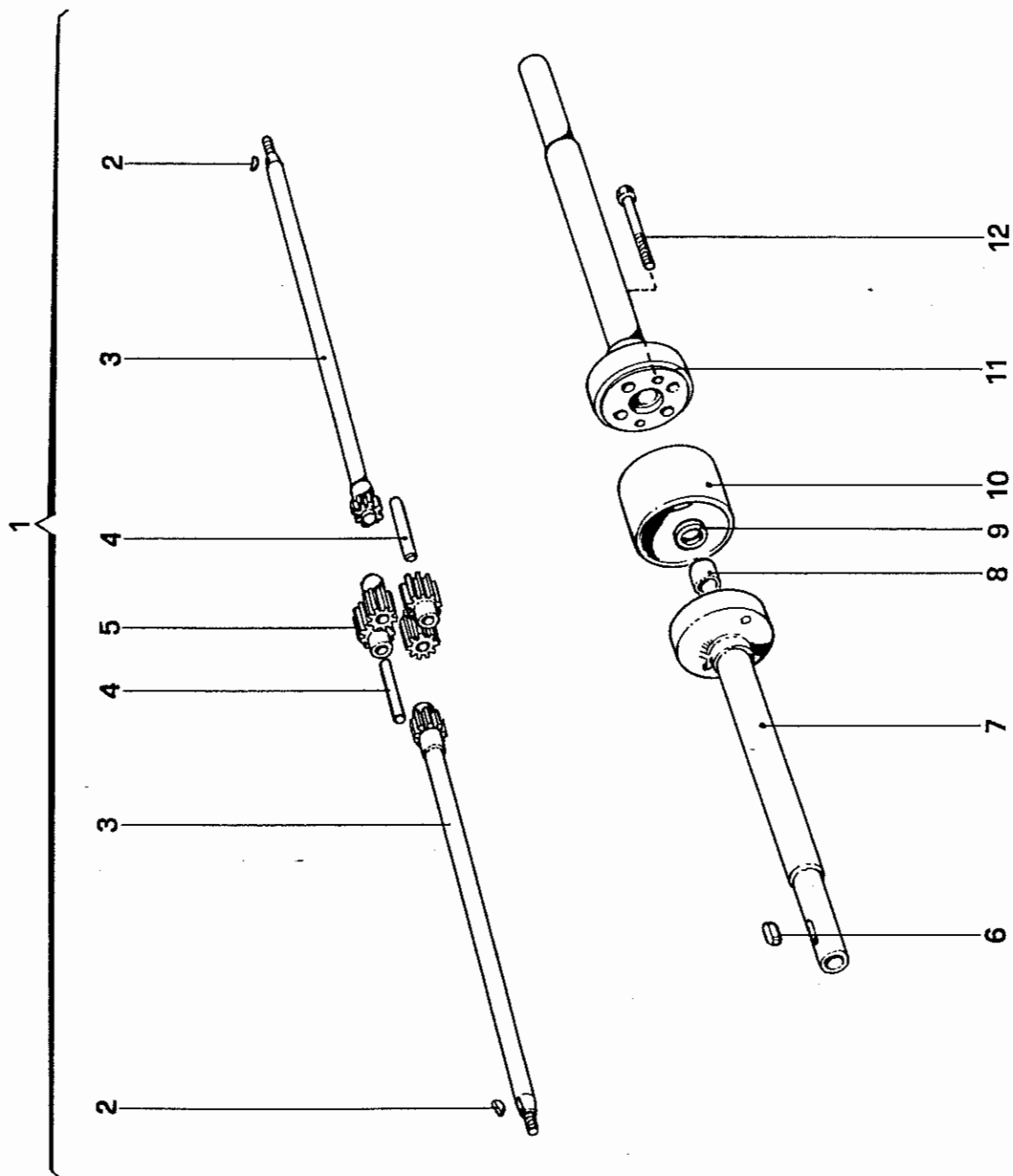
Tavola 4

Table 4

Tafel 4

fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n°		Quantità		Denominazione	Description	Benennung	Note	
	Part No. Code Nr.	1.1.4159 2.7.5660 1.2.4322 1.1.0569 1.1.0258 2.7.5661 1.4.0680 1.1.0396	Quantity Anzahl	4 1 2 2 2 1 1 1				Remarks Bemerkungen	
1					vite	screw	Schraube		
2					semidisco esterno	outer semi-disk	äußere Halbscheibe		
3					anello gommato	rubber coated ring	Gummiring		
4					dado	nut	Mutter		
5					rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
6					semidisco interno	inner semi-disk	innere Halbscheibe		
7					cuscinetto	bushing	Lager		
8					anello d'arresto	stopping ring	Sperring		
9		2.7.5728		1	corona (Z.40)	corona (Z.40)	Kranz (Z.40)		
10		1.4.2903		1	catena	chain	Kette		
11		1.4.1163		1	giunto per catena	joint for chain	Kettenverbindung		
12		1.4.0320		1	supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung		
13		1.1.0032		4	rondella piana	plane washer	Flachrondelle		
14		1.1.0052		4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
15		1.1.0019		4	dado	nut	Mutter		
16		2.7.5743		1	assieme differenziale	differential assembly	Ausgleichsgetriebe-Übersicht		
17		1.1.0032		4	rondella	washer	Rondelle		
18		1.1.0052		4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
19		1.1.0084		4	vite	screw	Schraube		
20		1.2.0378		1	ruota anteriore	front wheel	Vorderrad		
21		1.4.0320		1	supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung		
22		1.1.0396		1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring		
23		1.4.0680		1	cuscinetto	bushing	Lager		





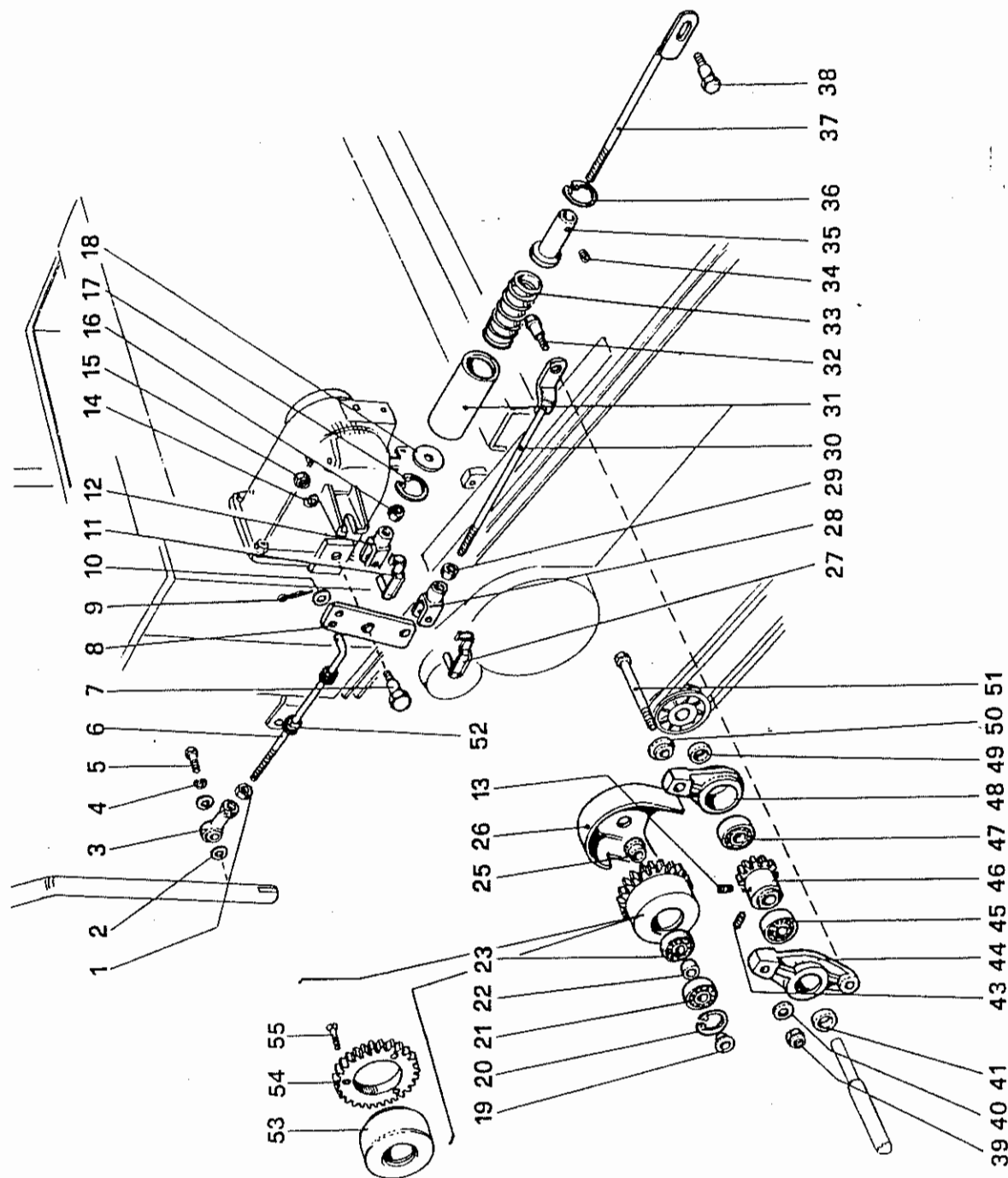


Tavola 6

Table 6

Tafel 6

fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n° Part No. Code Nr.		Quantità Quantity Anzahl		Denominazione	Description	Benennung	Note Remarks Bemerkungen
	Part No. Code Nr.	Part No. Code Nr.	Quantity Anzahl	Quantity Anzahl				
1	1.1.0044		1		dado	nut	Mutter	
2	1.1.0032		2		rondella	washer	Rondelle	
3	1.4.0658		1		testina snodata	articulated head	Gelenkkopf	
4	1.1.0052		1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
5	1.1.0075		1		vite	screw	Schraube	
6	2.7.5667		1		tirante	tie-rod	Zugbolzen	
7	2.7.5737		1		vite speciale	special screw	Schraube	
8	2.7.5664		1		leva di rinvio	transmission lever	Vorgelegehebel	
9	1.1.0135		1		copiglia	split pin	Splint	
10	1.1.0032		1		rondella	washer	Rondelle	
11	1.4.1320		1		perno	pin	Bolzen	
12	1.4.1319		1		forcella	fork	Gabel	
13	1.1.0086		1		grano	headless screw	Stiftschraube	
14	1.1.0052		1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
15	1.1.0044		1		dado	nut	Mutter	
16	1.1.0044		1		dado	nut	Mutter	
17	1.1.1530		1		anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
18	2.7.5735		1		rondella	washer	Rondelle	
19	2.7.5741		1		distanziale	spacer	Abstandhalter	
20	1.1.0269		1		anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
21	1.4.0268		1		cuscinetto	bushing	Lager	
22	2.7.6044		1		distanziale	spacer	Abstandhalter	
23	1.4.0268		1		cuscinetto	bushing	Lager.	
24								
25	2.7.5741		1		distanziale	spacer	Abstandhalter	
26	1.5.4618		1		carter	crankcase	Schutzgehäuse	
27	1.4.1320		1		perno con molla	pin with spring	Federbolzen	
28	1.4.1319		1		forcella	fork	Gabel	
29	1.1.0044		1		dado	nut	Mutter	
30	2.7.5669		1		tirante	tie-rod	Zugbolzen	

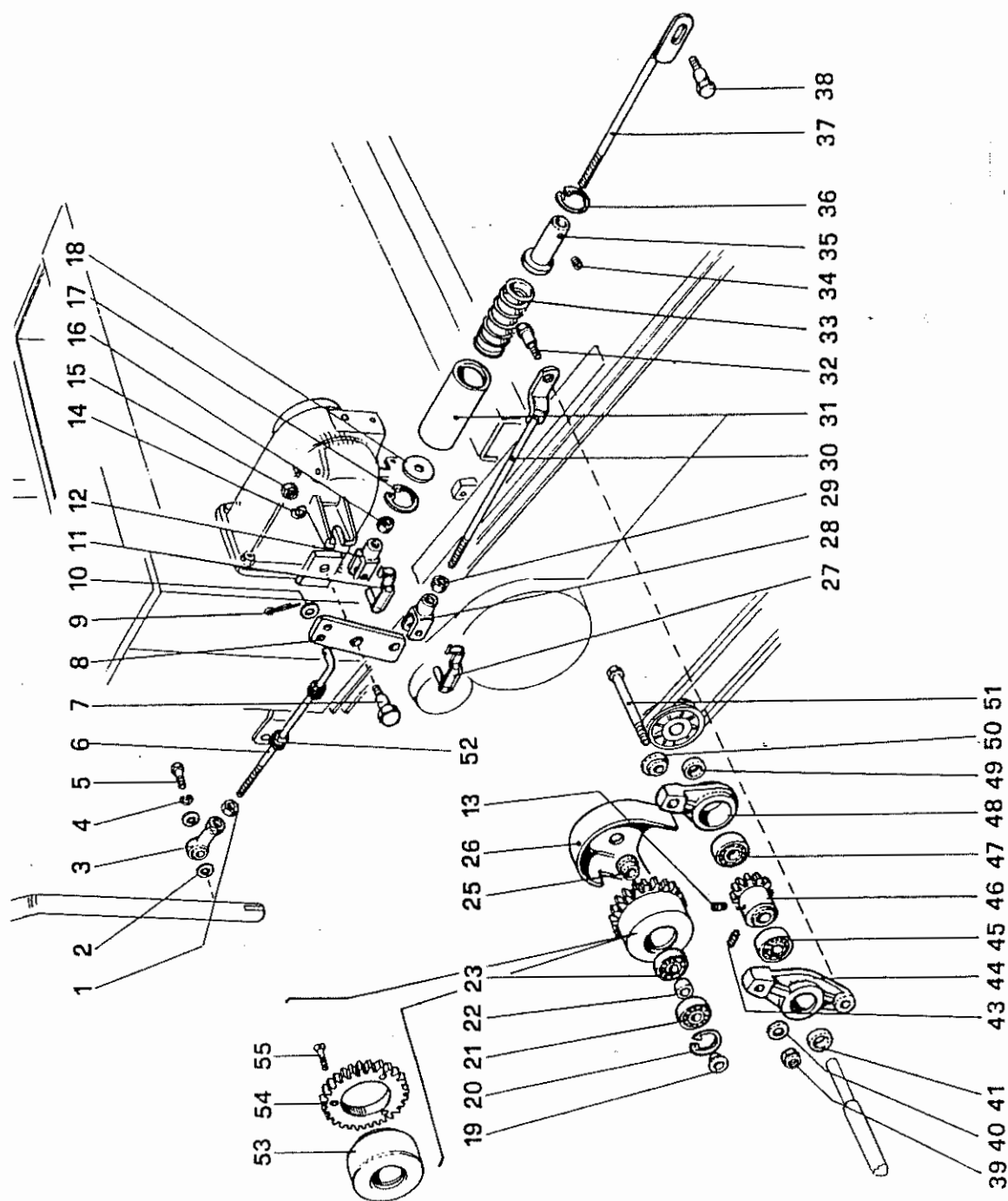


TAVOLA
TABLE
TAFEL

Retromarcia
Reverse
Rückwärtsgang

R700 E/TOP



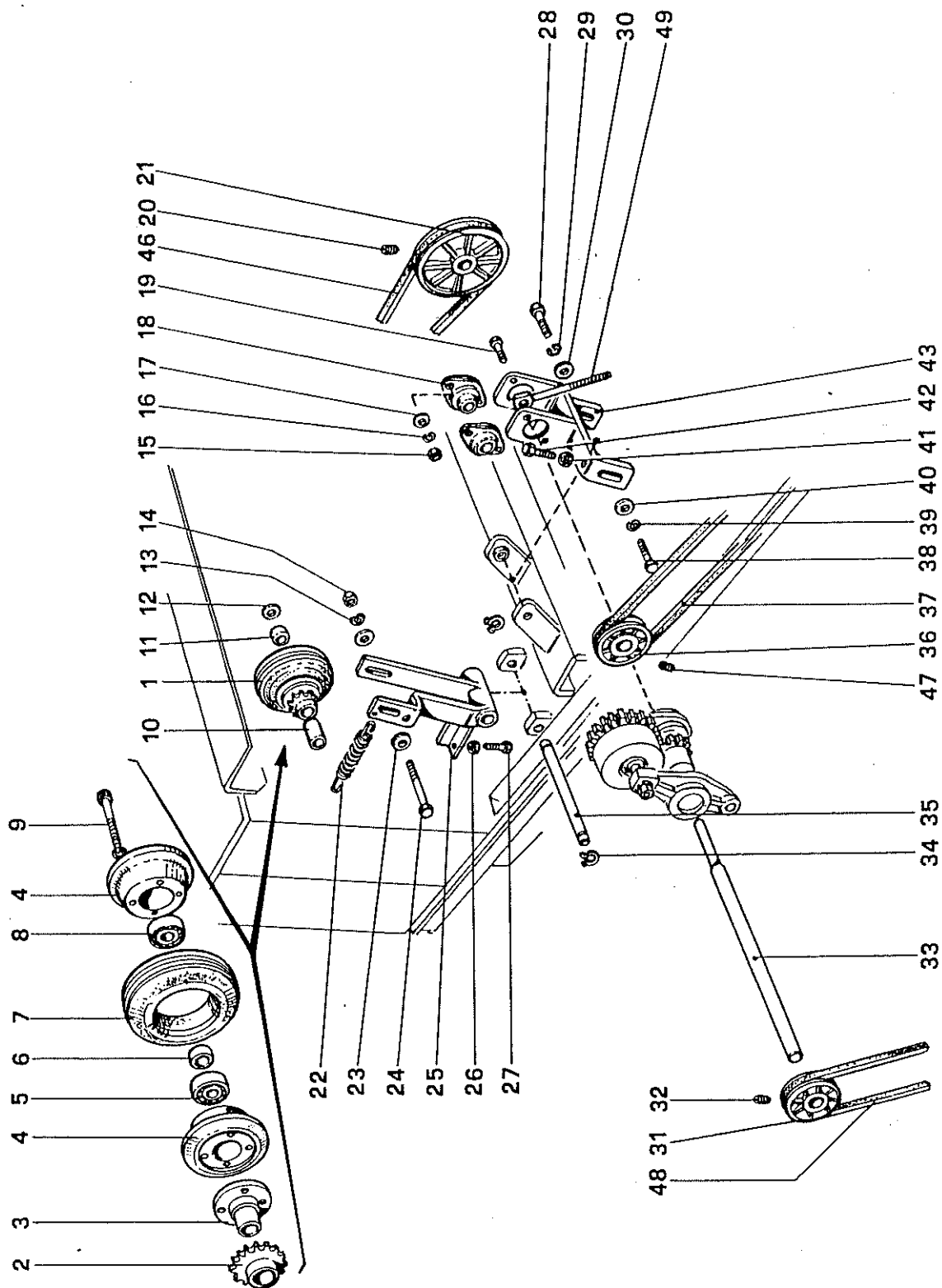


TAVOLA
TABLE
TAFEL

Trazione
Drive
Antrieb

R700 E/TOP



Tavola 7

Table 7

Tafel 7

fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n° Part No. Code Nr.	Quantità Quantity Anzahl		Denominazione	Description	Benennung	Note Remarks Bemerkungen	
1	2.7.0286	1		assieme ruote trazione	driving wheel assembly	Übersicht der Antriebsräder		
2	2.7.0281	1		pignone per catena	pinion for chain	Kettenritzel		
3	2.7.0280	1		disco porta pignone	pinion holding disk	Ritzelhalterscheibe		
4	1.5.0280	2		semidisco	semi-disk	Halbscheibe		
5	1.4.0318	1		cuscinetto	bushing	Lager		
6	2.7.0284	1		distanziale	spacer	Abstandhalter		
7	1.2.0286	1		ruota gommata	rubber-coated wheel	Gummirad		
8	1.4.0318	1		cuscinetto	bushing	Lager		
9	1.1.0284	4		vite	screw	Schraube		
10	2.7.0282	1		distanziale	spacer	Abstandhalter		
11	2.7.0283	1		distanziale	spacer	Abstandhalter		
12	1.1.0043	2		rondella	washer	Rondelle		
13	1.1.0258	1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
14	1.1.0019	1		dado	nut	Mutter		
15	1.1.0044	4		dado	nut	Mutter		
16	1.1.0052	4		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
17	1.1.0032	4		rondella	washer	Rondelle		
18	1.4.0323	2		supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung		
19	1.1.0031	3		vite	screw	Schraube		
20	1.1.0086	2		grano	headless screw	Stiftschraube		
21	1.5.0085	1		puleggia	pulley	Riemenscheibe		
22	1.4.0104	1		molla	spring	Feder		
23	1.1.0043	2		rondella	washer	Rondelle		
24	1.1.0714	1		vite	screw	Schraube		

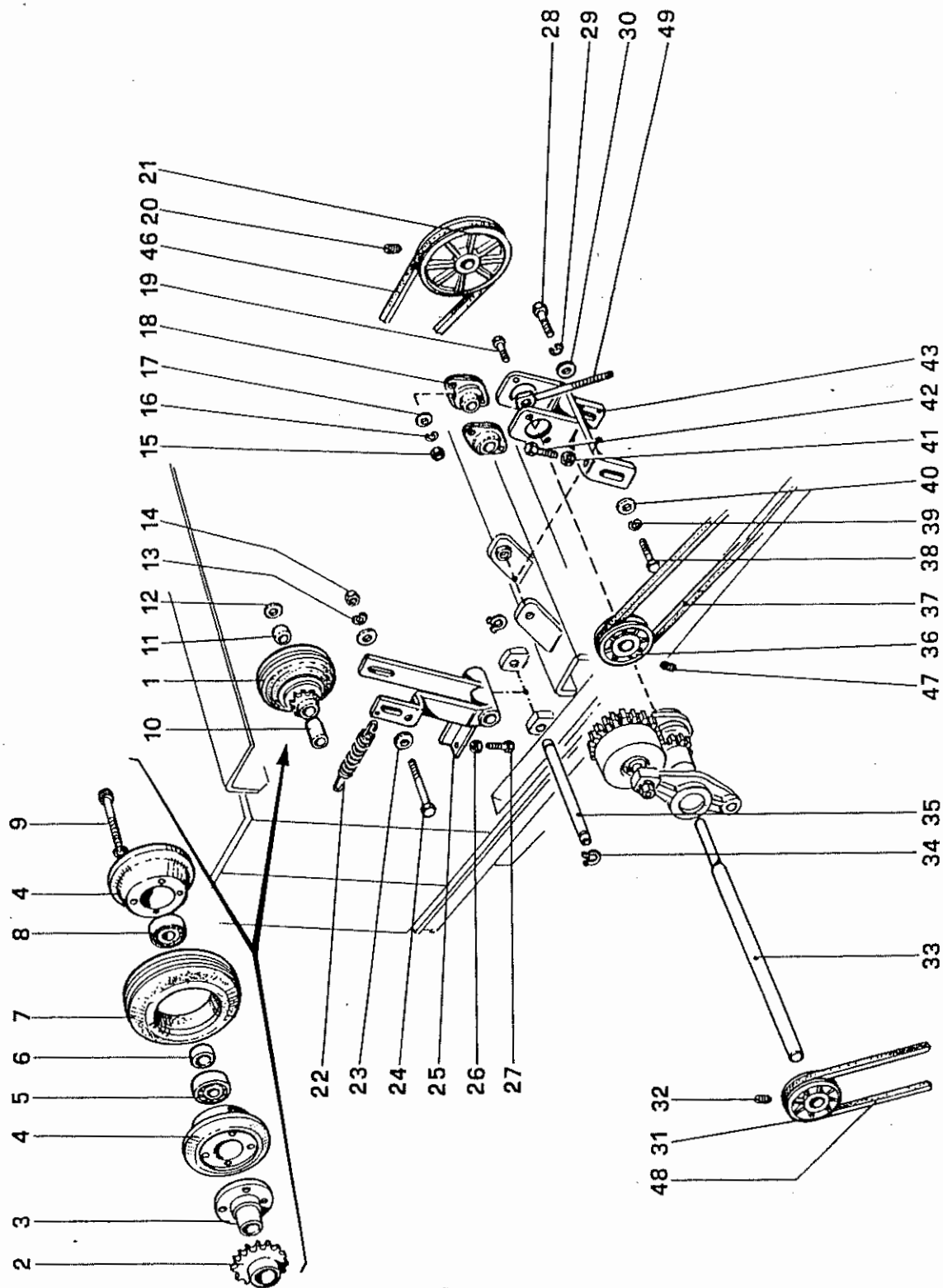
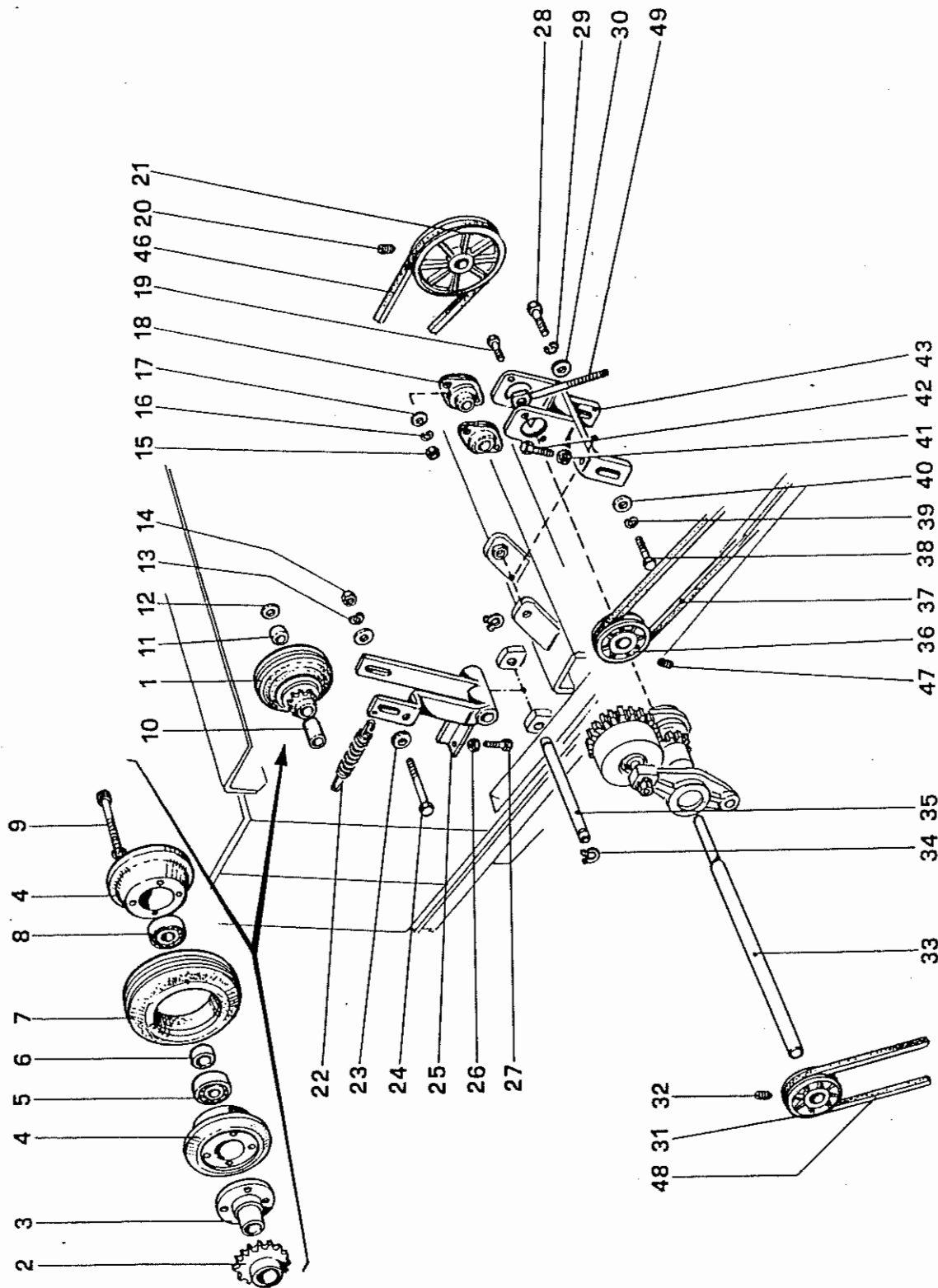


Tavola 7

Table 7

Tafel 7

fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n°		Quantità Quantity Anzahl	Denominazione	Description	Benennung	Note	
	Part No.						Remarks	
	Code Nr.						Bemerkungen	
25	2.7.3167		1	bilanciere	balancer	Kipphebel		
26	1.1.0018		1	dado	nut	Mutter		
27	1.1.0299		1	vite	screw	Schraube		
28	1.1.0148		1	vite	screw	Schraube		
29	1.1.0258		1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
30	1.1.0043		1	rondella	washer	Rondelle		
31	1.5.0392		1	puleggia	pulley	Riemenscheibe		
32	1.1.0086		2	grano	headless screw	Stiftschraube		
33	2.7.6048		1	albero porta puleggia	pulley-holding shaft	Halterwelle für Riemenscheibe		
34	1.1.0562		2	anello d'arresto	stopping ring	Sperring		
35	2.7.0086		1	perno	pin	Bolzen		
36	1.5.0392		1	puleggia	pulley	Riemenscheibe		
37	1.2.6744		1	cinghia	belt	Riemen		
38	1.1.0148		1	vite	screw	Schraube		
39	1.1.0258		1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
40	1.1.0043		1	rondella	washer	Rondelle		
41	1.1.0044		2	dado	nut	Mutter		
42	1.1.0136		2	vite	screw	Schraube		
43	2.7.6049		1	supporto	support	Halterung		
44								
45								
46	1.2.5093		1	cinghia	belt	Riemen		
47	1.1.0086		2	grano	headless screw	Stiftschraube		
48	1.2.2317		1	cinghia	belt	Riemen		
49	2.7.6309		1	tirante	tie-rod	Zugbolzen		



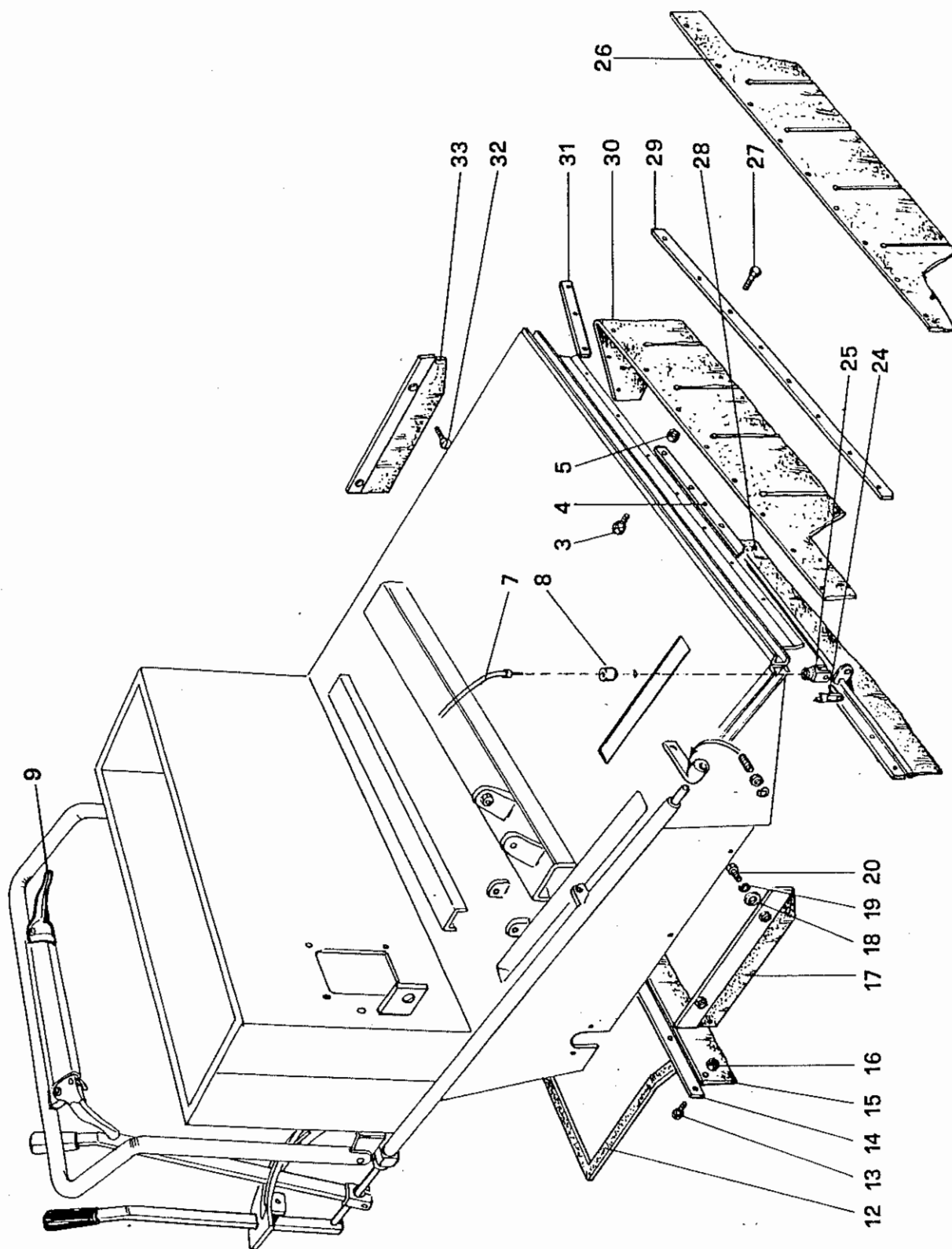
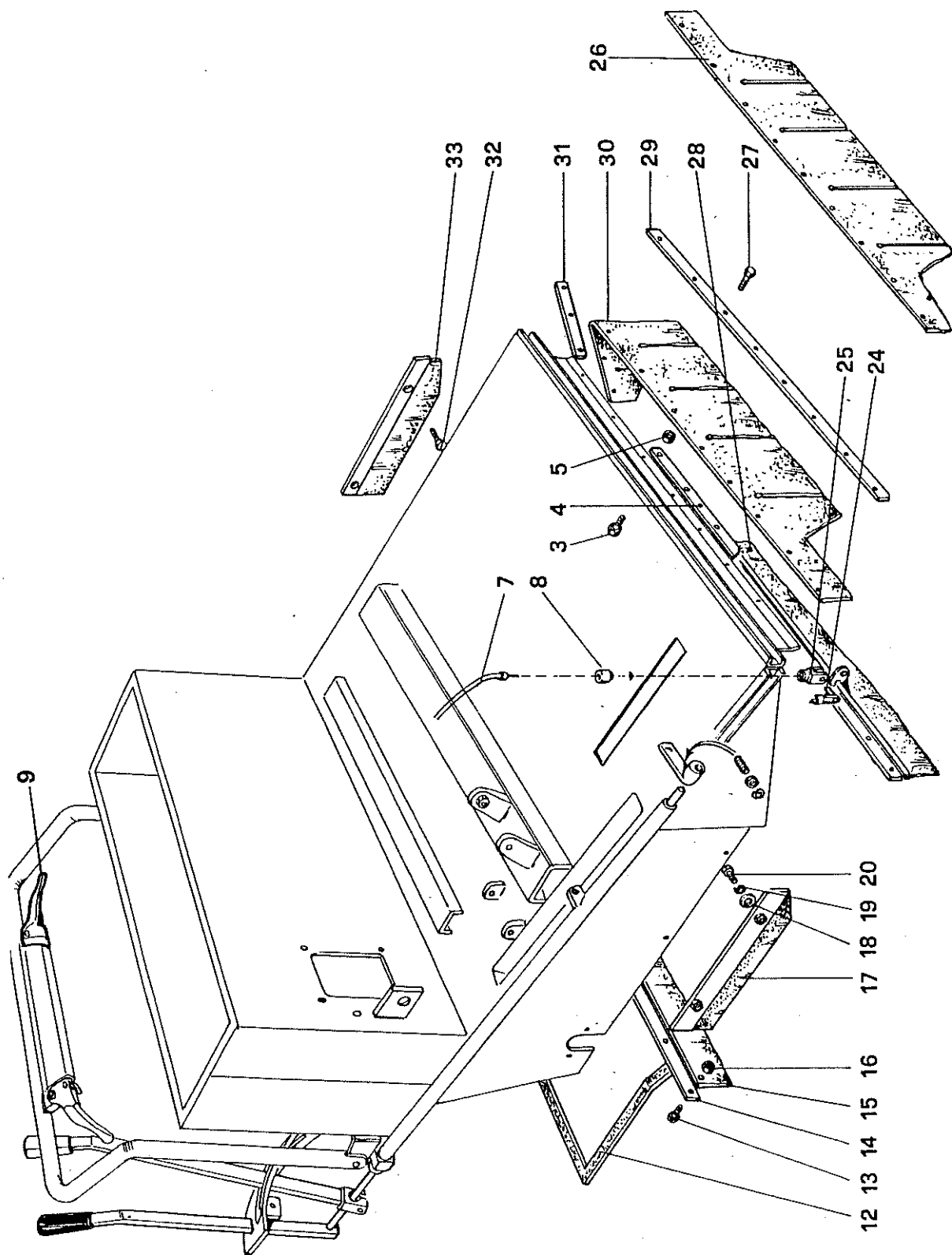


Tavola 8

Table 8

Tafel 8

fig. n° Draw. No. Zchn. Nr.	Codice n°		Quantità Quantity Anzahl	Denominazione	Description	Benennung	Note	
	Part.No. Code Nr.	Part.No. Code Nr.					Remarks Bemerkungen	
1								
2								
3		1.1.0037	7	vite	screw	Schraube		
4		2.7.0249	1	listello	rod	Leiste		
5		1.1.0038	7	dado	nut	Mutter		
6		-						
7		1.4.6637	1	cavo flessibile	flexible cable	Bowdenkabel		
8		1.1.0603	1	fermo per cavo	clamp for cable	Kabelbefestigung		
9		1.4.3276	1	Mangia sollevamento flap	flap lifting handle			
10								
11								
12		1.2.0445	1	gomma per cassetto (1760 mm)	rubber for container(1760 mm)	Behältergummi (1760 mm)		
13		1.1.0037	7	vite	screw	Schraube		
14		2.7.0249	1	listello	rod	Leiste		
15		1.2.4155	1	gomma posteriore	rear rubber	hinterer Gummi		
16		1.1.0038	7	dado	nut	Mutter		
17		1.2.4604	1	gomma dx	right rubber	rechter Gummi		
18		1.1.0030	2	rondella	washer	Rondelle		
19		1.1.0041	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
20		1.1.0029	2	vite	screw	Schraube		
21								
22								
23								
24		1.4.2896	1	perno per forcella	pin for fork	Gabelbolzen		
25		2.7.5708	1	forcella	fork	Gabel		
26		1.2.4330	1	gomma parap. (n° 2 spazzole)	dust filter rubber (no. 2 brushes)	Staubschutzgummi (2 Stk. Bürsten)	a richiesta • on request • auf Verlangen	
27		1.1.0130	8	vite	screw	Schraube		
28		1.2.4183	1	gomma ant.	front rubber	vorderer Gummi		



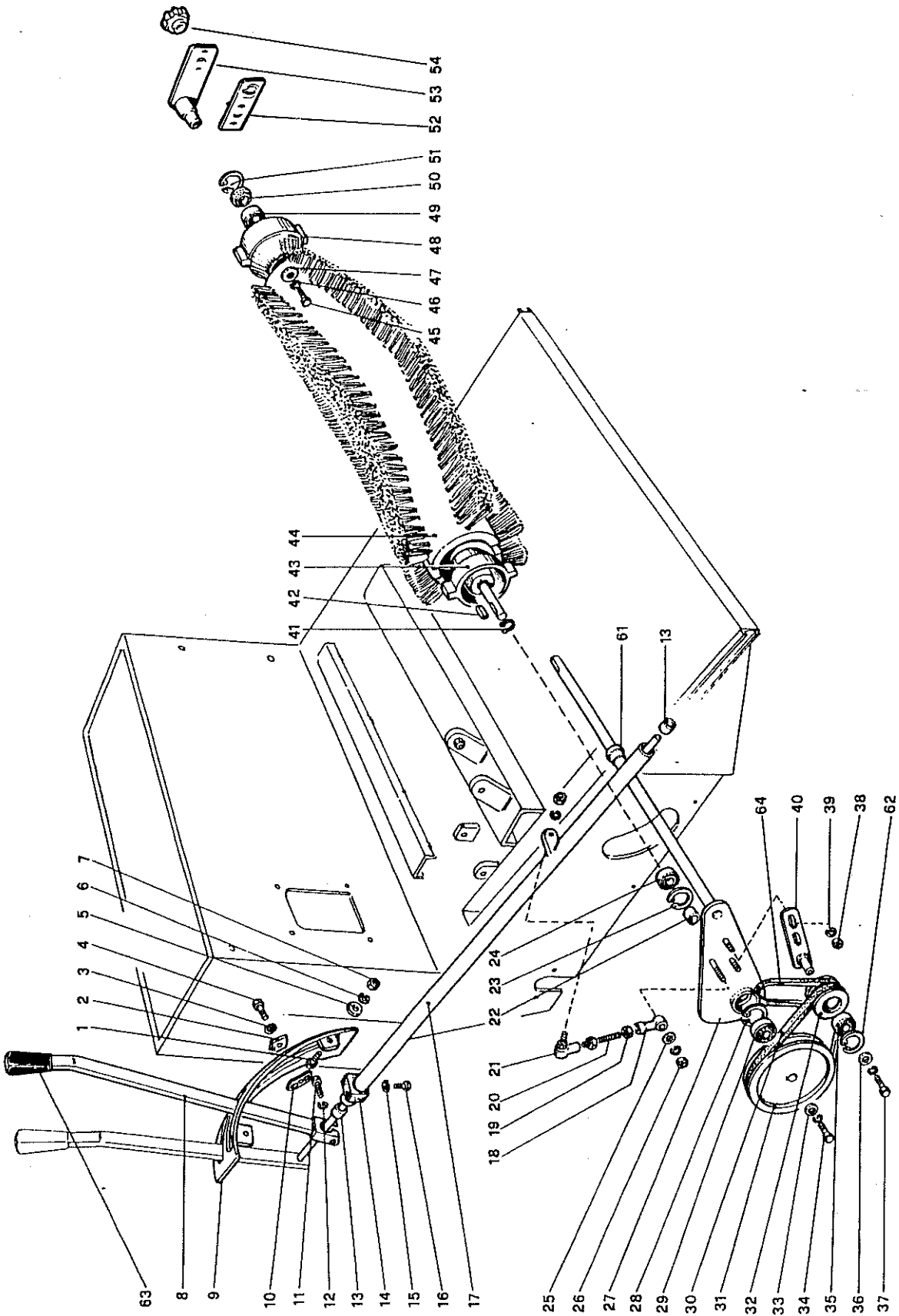


Tavola 9

Table 9

Tafel 9

fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n° Part No. Code Nr.	Quantità Quantity Anzahl		Denominazione	Description	Benennung	Note Remarks Bemerkungen	
1	1.1.0035	2	vite		screw	Schraube		
2	2.7.6345	1	piastrino di fermo		lock plate	Halterplättchen		
3	1.1.0052	1	rosetta		spring washer	Unterlegscheibe		
4	1.1.0084	1	vite		screw	Schraube		
5	1.1.0040	2	rondella		washer	Rondelle		
6	1.1.0041	2	rosetta		spring washer	Unterlegscheibe		
7	1.1.0018	2	dado		nut	Mutter		
8	2.7.3126	1	leva		lever	Hebel		
9	2.7.3320	1	guida leve		lever guide	Hebelführung		
10	2.7.1013	1	piastrino di fermo		lock plate	Halterplättchen		
11	1.1.0075	1	vite		screw	Schraube		
12	1.1.0052	1	rosetta		spring washer	Unterlegscheibe		
13	2.7.1907	2	boccola		bush	Buchse		
14	2.7.3334	1	supporto leva		lever support	Hebelhalterung		
15	1.1.0052	1	rosetta		spring washer	Unterlegscheibe		
16	1.1.0031	1	vite		screw	Schraube		
17	2.7.3124	1	leva		lever	Hebel		
18	1.4.0658	1	testa di biella		big end	Pleuellfuß		
19	1.1.0044	2	dado		nut	Mutter		
20	2.7.3252	1	tirante		tie rod	Zugbolzen		
21	1.4.0538	1	testina snodata		articulated head	Gelenkkopf		
22	2.7.0074	1	distanziale		spacer	Abstandhalter		
23	1.1.0119	1	anello d'arresto		stopping ring	Sperring		
24	1.4.0118	1	cuscinetto		bearing	Lager		
25	1.1.0032	1	rondella		washer	Rondelle		
26	1.1.0044	1	dado		nut	Mutter		
27	2.7.8489	1	piastra supp. spazzola		brush holding plate	Bürstenhalterungsplatte		
28	1.1.0119	1	anello d'arresto		stopping ring	Sperring		
29	1.4.0118	1	cuscinetto		bushing	Lager		
30	1.2.2957	1	cinghia		belt	Riemen		

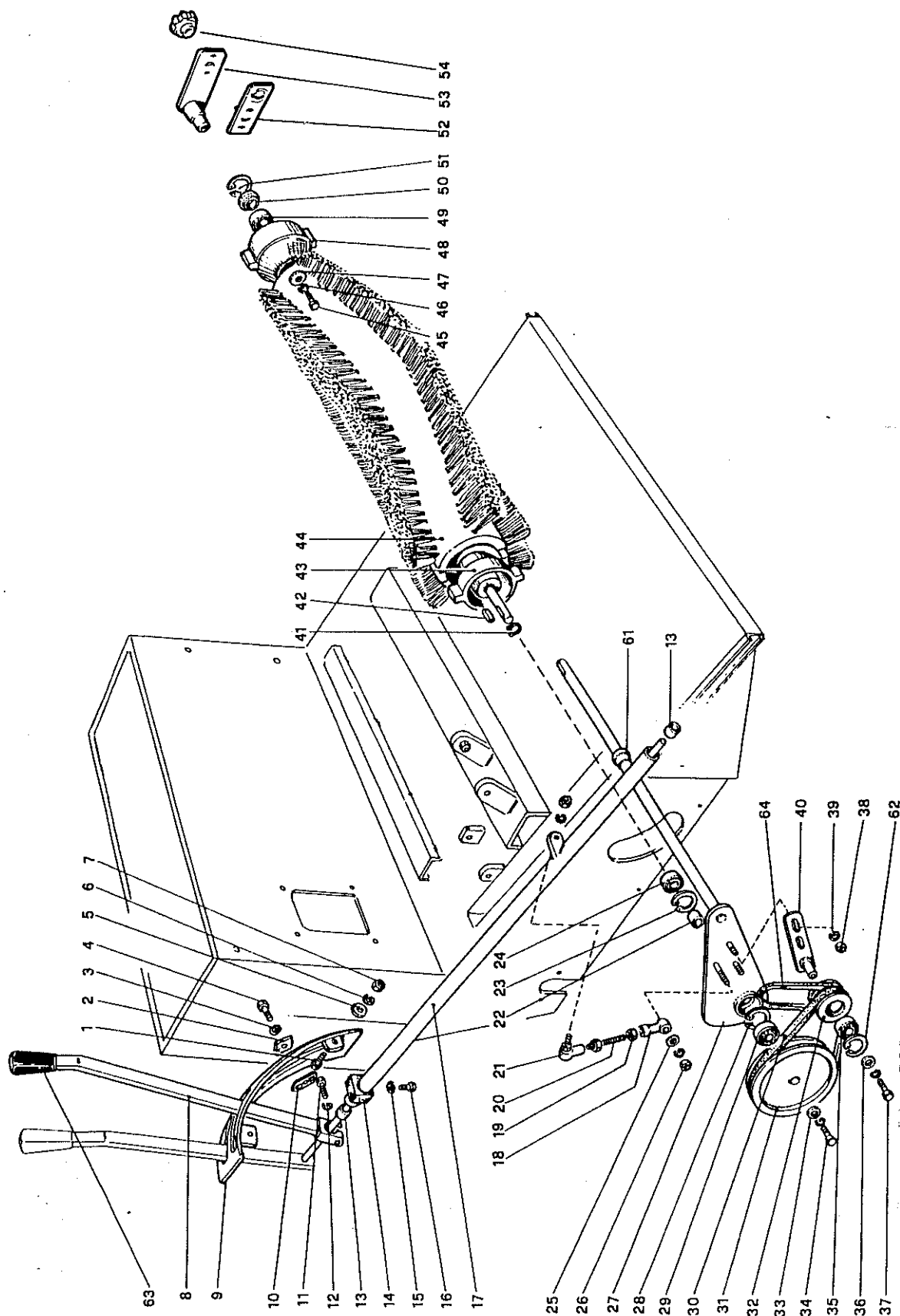
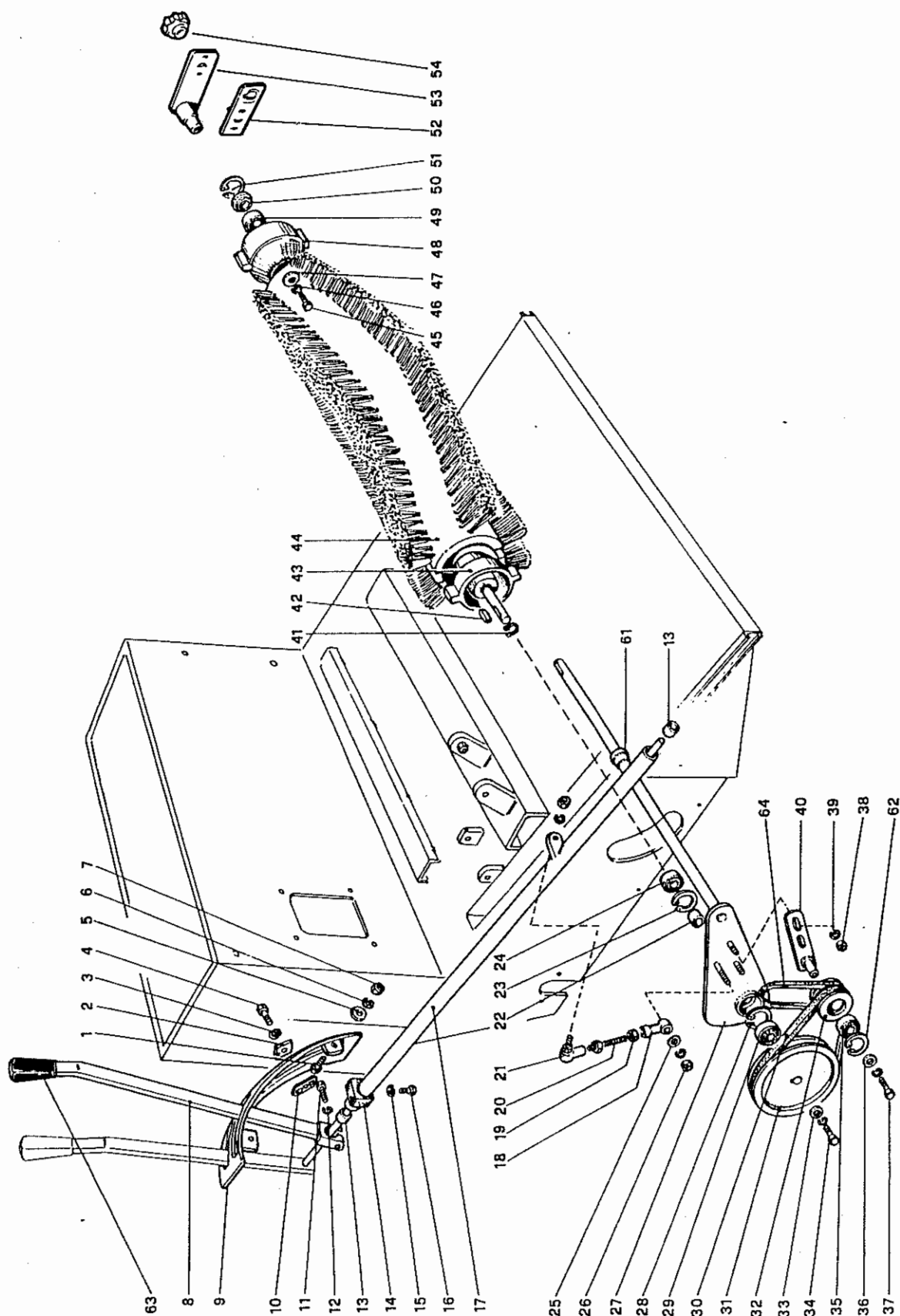


Tavola 9

Table 9

Tafel 9

Fig. n° Dwg. No. Zeich. Nr.	Codice n° Part No. Code Nr.	Quantità Quantity Anzahl	Denominazione	Description	Benennung	Note Remarks Bemerkungen
31	2.7.3154	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
32	2.7.3161	1	puleggia	pulley	Riemenscheibe	
33	1.1.0040	1	rondella	washer	Rondelle	
34	1.1.0035	1	vite	screw	Schraube	
35	1.4.0118	2	cuscinetto	bushing	Lager	
36	2.7.3421	1	rondella	washer	Rondelle	
37	1.1.0029	1	vite	screw	Schraube	
38	1.1.0044	2	dado	nut	Mutter	
39	1.1.0052	2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
40	2.7.3162	1	slitta	guide	Führungsschiene	
41	1.1.0566	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
42	1.1.0581	1	chiavetta	feather key	Keil	
43	2.7.6097	1	rullo com. spazzola	brush roller	Bürstenrolle	
44	1.5.4151	1	spazzola centrale PPL (0,5 ondulata)	main brush in PPL (0.5 undulated)	mittlere Bürste aus PPL (0,5 gewellt)	a richiesta • on request • auf Verlangen
*44						
*44	1.5.4153	1	spazzola centrale in tampico	main brush in natural fiber	mittlere Bürsten aus Naturfiber	a richiesta • on request • auf Verlangen
*44	1.5.5092	1	spazzola centrale con setole in PPL (0,3 dritte)	main brush with PPL bristles (0.3 straight)	Hauptbürste mit Borsten aus PPL (0,3 gerade)	a richiesta • on request • auf Verlangen
45	1.1.0035	1	vite	screw	Schraube	
46	1.1.0041	1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
47	2.7.3421	1	rondella	washer	Rondelle	
48	2.7.6095	1	supporto sx	left support	linke Halterung	
49	1.4.0118	1	cuscinetto	bushing	Lager	
50	2.7.3158	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
51	1.1.0119	1	anello d'arresto	stopping ring	Sperring	
52	2.7.8364	1	staffa			
53	2.7.8365	1	Supporto	Support		



Spazzola centrale e comandi
Main brush and controls
Hauptbürste und Steuerungen

R700 E/TOP

TAVOLA
TABLE
TAFEL

9

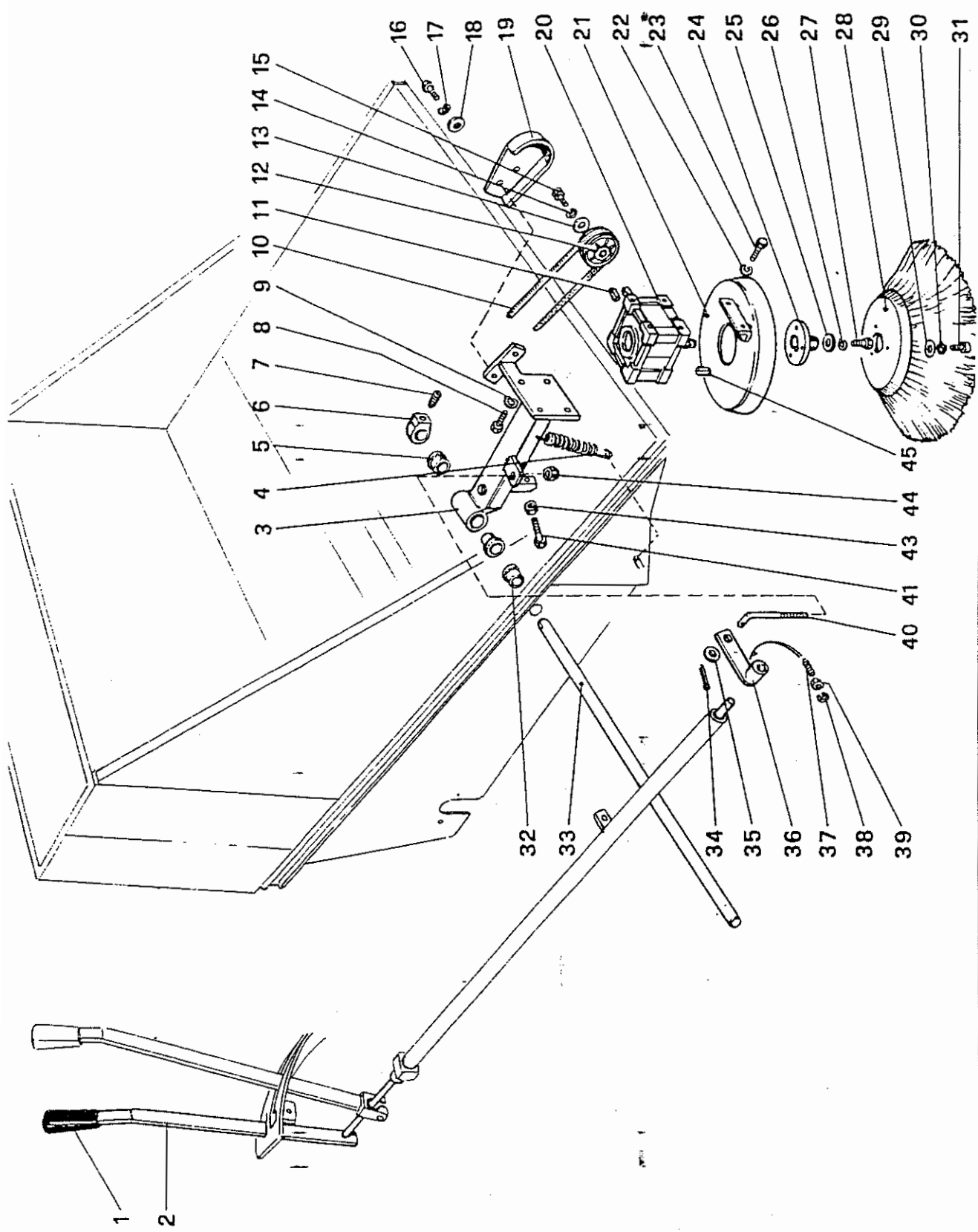


TAVOLA
TABLE
TAFEL

10

Spazzola laterale destra
Right side brush
Rechte Seitenbürste

R700 E/TOP

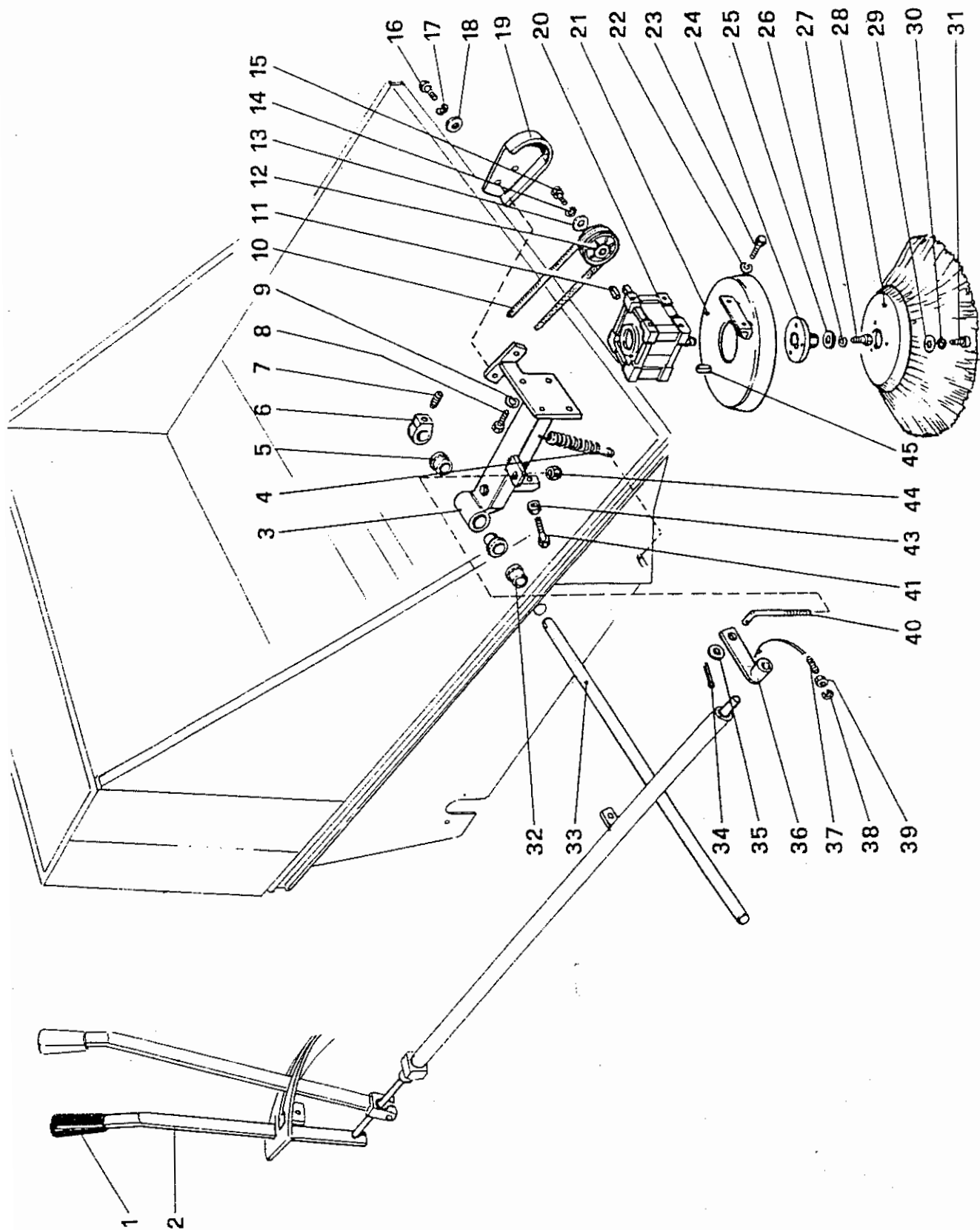


Tavola 10

Table 10

Tafel 10

fig. n°	Codice n°	Quantità	Denominazione	Description	Benennung	Note
Dwg. No.	Part. No.	Quantity				Remarks
Zahl. Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
1	1.2.1701	1	manopola	handle	Gliß	
2	2.7.3125	1	leva	lever	Hebel	
3	2.7.7854	1	supporto spazzola	brush support	Halterung für die Bürste	
4	1.4.0104	1	molla	spring	Feder	
5	1.5.0522	2	boccola	bush	Buchse	
6	1.5.0290	2	ferrno	clamp	Halterung	
7	1.1.0384	2	grano	headless screw	Stiftschraube	
8	1.1.0546	4	vite T.E. ø M6x20	hexagonal head screw ø M6x20	Sechskantschraube ø M6x20	
9	1.1.0041	4	rosella ø 6	spring washer ø 6	Unterlegscheibe ø 6	
10	1.2.6744	1	cinghia ø 8x1200	belt ø 8x1200	Fleinen ø 8x1200	
11	1.1.2274	1	chiavetta 4x4x18	feather key 4x4x18	Keil 4x4x18	
12	1.5.0109	1	puleggia	pulley	Fliebenscheibe	
13	1.1.0164	1	rondella ø 4x9x0,7	washer ø 4x9x0,7	Rondelle ø 4x9x0,7	
14	1.1.0161	1	rosella ø 4	spring washer ø 4	Unterlegscheibe ø 4	
15	1.1.0159	1	vite T.C. ø M4x14	cheese-headed screw ø M4x14	Zylinderkopfschraube ø M4x14	
16	1.1.1554	2	vite T.E. ø M5x12	hexagonal head screw ø M5x12	Sechskantschraube ø M5x12	
17	1.1.0100	2	rosella ø 5	spring washer ø 5	Unterlegscheibe ø 5	
18	1.1.0099	2	rondella ø 5x11x1	washer ø 5x11x1	Rondelle ø 5x11x1	
19	1.5.4616	1	carter	crankcase	Schutzgehäuse	
20	1.4.0523	1	riduttore (app. 1:20)	reducer (ratio 1:20)	Untersetzer (Verh. 1:20)	
21	2.7.6114	1	protezione spazzola	brush protection	Bürstenschutzvorrichtung	
22	1.1.0041	2	rosella ø 6	spring washer ø 6	Unterlegscheibe ø 6	
23	1.1.0548	2	vite T.E. ø M6x20	hexagonal head screw ø M6x20	Sechskantschraube ø M6x20	
24	1.5.0388	1	supporto	support	Halterung	
25	1.1.0040	1	rondella ø 6x18x1,5	washer ø 6x18x1,5	Rondelle ø 6x18x1,5	
26	1.1.0041	1	rondella ø 6	washer ø 6	Rondelle ø 6	
27	1.1.0035	1	vite T.E. ø M6x16	hexagonal head screw ø M6x16	Sechskantschraube ø M6x16	
28	1.5.0111	1	spazzola laterale in P.P.L. (Moplen)	side brush in P.P.L. (Moplen)	Seitenbürste aus P.P.L. (Moplen)	a richiesta • sur demande • upon request • auf Verlangen
28	1.5.0220	1	spazzola laterale in P.P.L. ø acciaio (Moplen)	side brush in P.P.L. and steel (Moplen)	seitliche Bürste aus P.P.L. und Stahl (Moplen)	a richiesta • sur demande • upon request • auf Verlangen
29	1.1.0040	3	rondella ø 6x18x1,5	washer ø 6x18x1,5	Rondelle ø 6x18x1,5	
30	1.1.0041	3	rosella ø 6	spring washer ø 6	Unterlegscheibe ø 6	
31	1.1.0113	3	vite T.C. ø M6x20	cheese-headed screw ø M6x20	Zylinderkopfschraube ø M6x20	
32	1.5.0522	2	boccola	bush	Buchse	



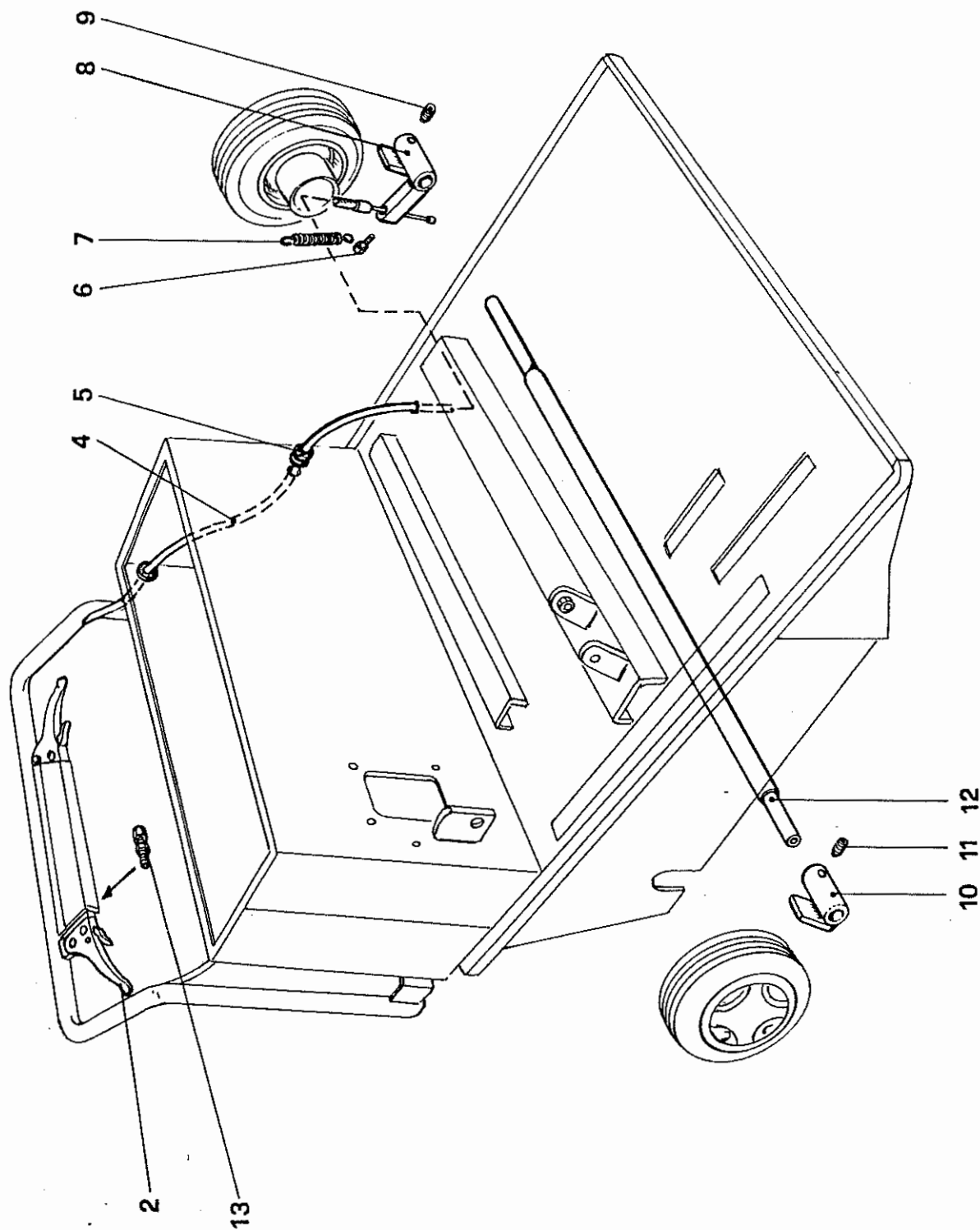
Spazzola laterale destra
Right side brush
Rechte Seitenbürste

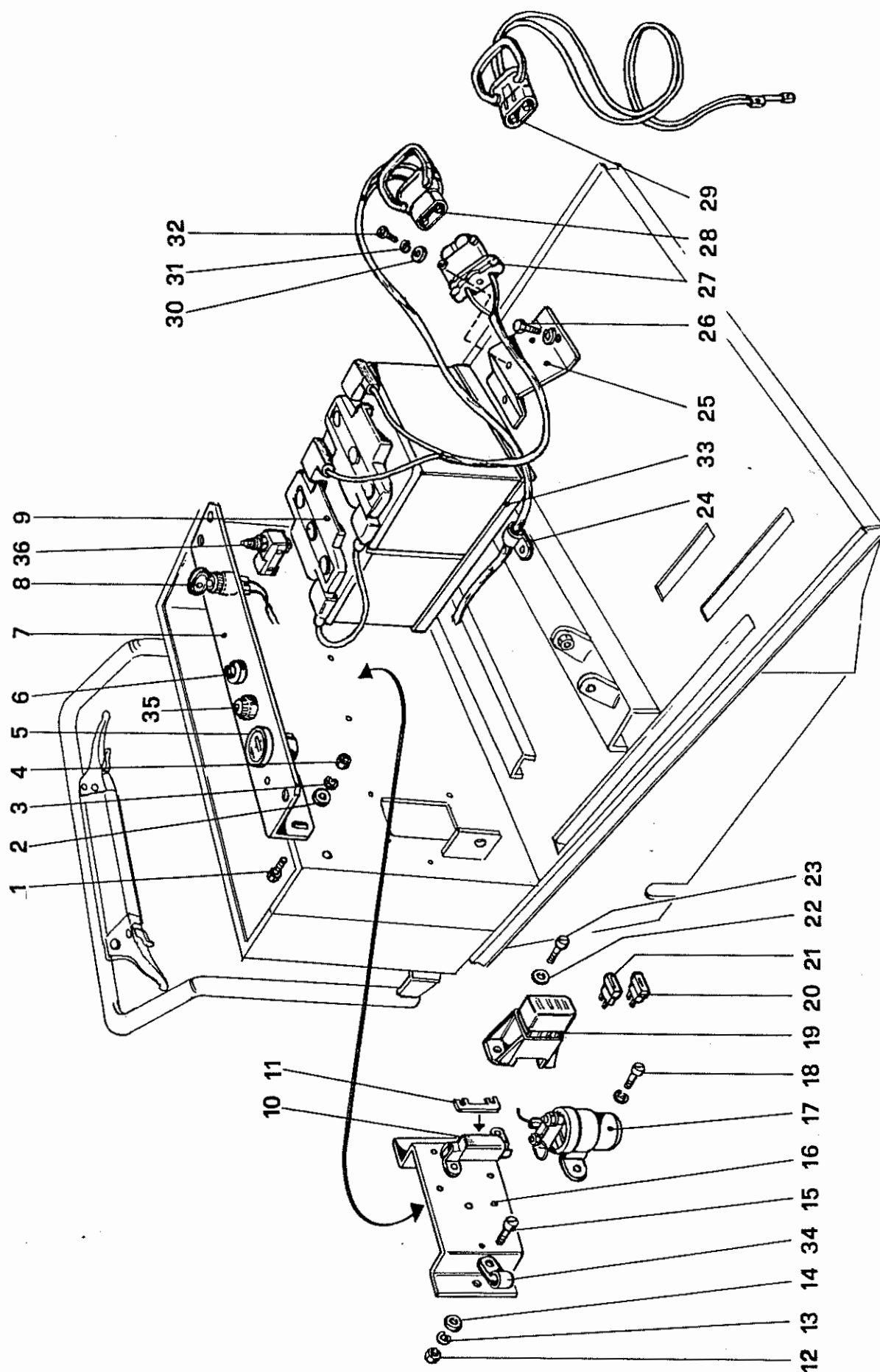
TAVOLA
TABLE
TAFEL

10

R700 E/TOP

TCM
MOTOSCOPE





Strumentazione
Instrumentation
Instrumente

R700 E/TOP

TAVOLA
TABLE
TAFEL

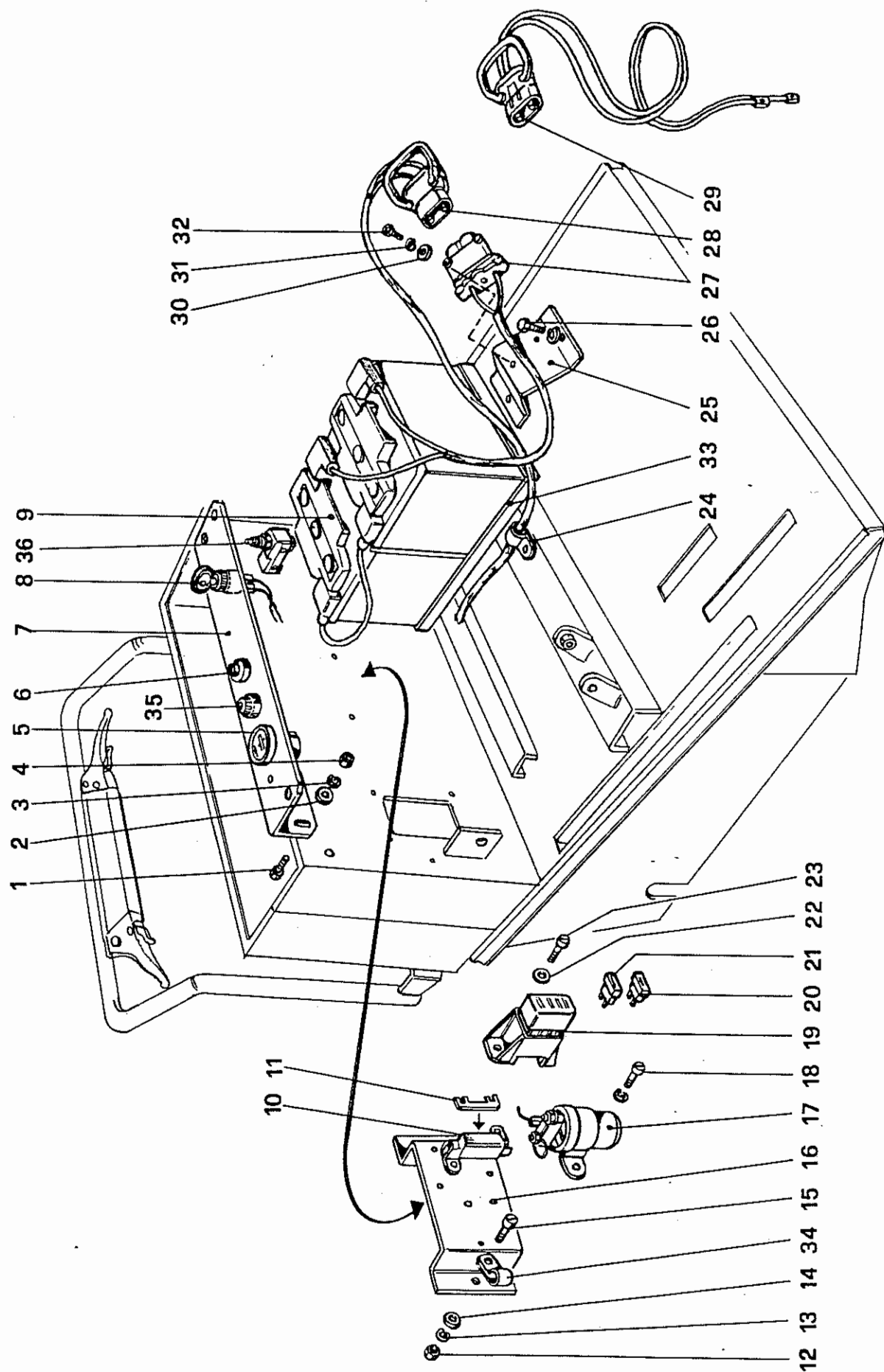
12

Tavola 12

Table 12

Tafel 12

fig. n° Draw. No. Zeich. Nr.	Codice n°		Quantità Quantity Anzahl	Denominazione	Description	Benennung	Note	
	Part No.						Remarks Bemerkungen	
	Code Nr.							
1	1.1.0035	3	vite		screw	Schraube		
2	1.1.0040	3	rondella		washer	Rondelle		
3	1.1.0041	3	rosetta		spring washer	Unterlegscheibe		
4	1.1.0018	3	dado		nut	Mutter		
5	1.3.0368	1	contaore		hourmeter	Stundenzähler		
6	1.3.0398	1	pulsante scuotitore		button for filter shaker	Rüttelvorrichtungsdrukknopf		
7	2.7.5639	1	cruscotto		panel	Armaturenbrett		
8	1.3.0397	1	interruttore avviamento		start switch	Anlaßschalter		
9	1.3.0222	2	batteria 6V 240 A		battery 6V 240 A	Batterie 6V 240 A		
10	1.3.3174	1	scatola portafusibili		fuse holding box	Sicherungshaltersdose		
11	1.3.3176	1	fusibile		fuse	Schmelzeinsatz		
12	1.1.0038	2	dado		nut	Mutter		
13	1.1.0100	2	rosetta		spring washer	Unterlegscheibe		
14	1.1.0099	2	rondella		washer	Rondelle		
15	1.1.0037	2	vite		screw	Schraube		
16	2.7.6256	1	supporto		support	Halterung		
17	1.3.4845	1	relé		relay	Relais		
18	1.1.0037	2	vite		screw	Schraube		
19	1.3.4980	1	scatola portafusibili		fuse holding box	Sicherungshalterdose		
20	1.3.5037	2	fusibile (10 A)		fuse (10 A)	Schmelzeinsatz (10 A)		
21	1.3.4978	2	fusibile (25 A)		fuse (25 A)	Schmelzeinsatz (25 A)		
22	1.1.0164	4	rondella		washer	Rondelle		
23	1.1.0159	4	vite		screw	Schraube		
24	1.1.1065	1	fascetta		clamp	Schelle		
25	2.7.6327	1	supporto presa		plug support	Steckdosenhalterung		
26	1.1.2336	2	vite		screw	Schraube		



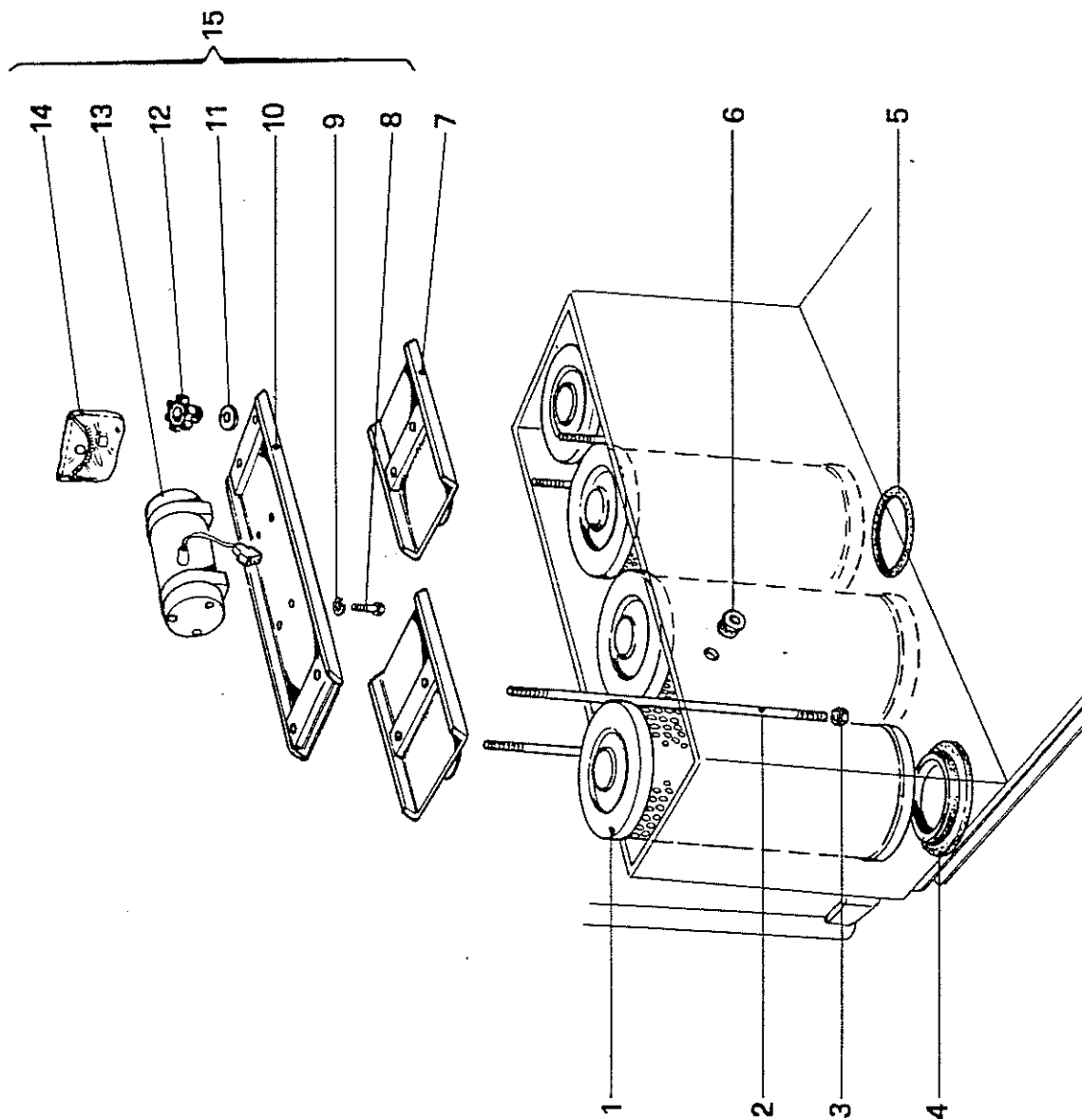


Tavola 13

Table 13

Tafel 13

fig. n° Desc. No. Zsch. Nr.	Codice n°		Quantità Quantity Anzahl	Denominazione	Description	Benennung	Note Remarks Bemerkungen
	Part No.						
	Code Nr.						
*1	2.7.0046		4	filtro aspirazione 1 m ² 14 micron	suction filter 1 m ² 14 micron	Ansaugfilter 1 m ² 14 Mikron	
*1	2.7.0362		4	filtro aspirazione 0,5 m ² 14 micron	suction filter 0.5 m ² 14 micron	Ansaugfilter 0,5 m ² 14 Mikron	
*1	2.7.3853		4	micron			
*1	2.7.3852		4	filtro aspirazione 1 m ² 20 micron	suction filter 1 m ² 20 micron	Ansaugfilter 1 m ² 20 Mikron	
			4	filtro aspirazione 0,5 m ² 20 micron	suction filter 0.5 m ² 20 Micron	Ansaugfilter 0,5 m ² 20 Mikron	
2	2.7.5719		4	tirante	tie rod	Zugbolzen	
3	1.1.0044		4	dado	nut	Mutter	
4	1.2.4278		2	anello	ring	Ring	
5	1.2.0095		4	anello di tenuta	seal ring	Dichtring	
6	1.2.1663		1	passafilo	fairlead	Kabelring	
7	2.7.5718		2	traversino	band	Querstück	
8	1.1.0548		4	vite	screw	Schraube	
9	1.1.0041		4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe	
10	2.7.5756		1	supporto scuotitore	shaker support	Halterung für den Rüttler	
11	1.1.0032		4	rondella	washer	Rondelle	
12	1.5.0056		4	volantino	handwheel	Handrad	
13	1.3.5434		1	scuotitore elettrico	electric shaker	elektrischer Rüttler	
14	1.3.1127		1	serie carboncini	set of coal brushes	Kohleset	
15	2.7.5755		1	assieme scuotitore	shaker assembly	Übersicht des Rüttlers	

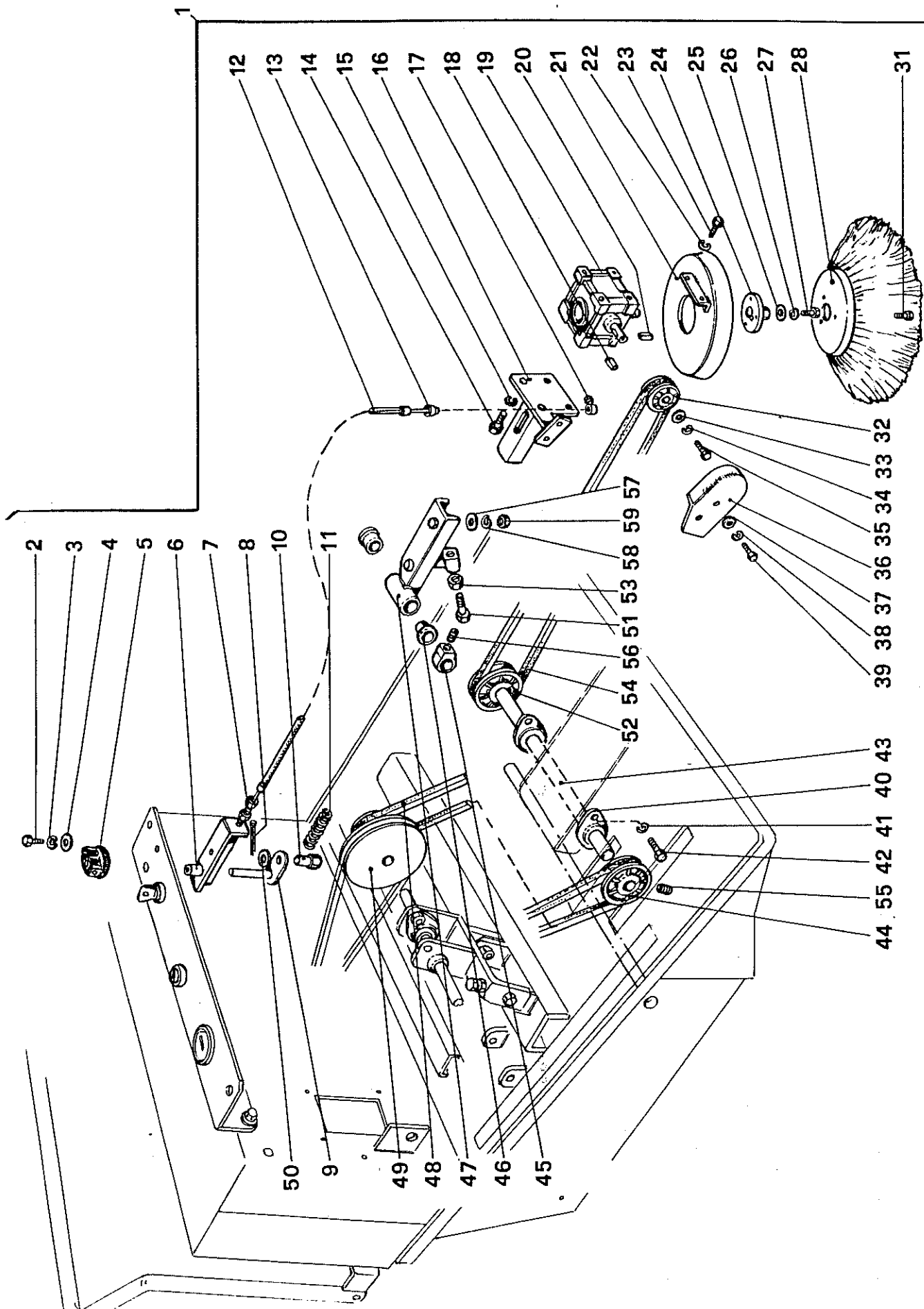


TAVOLA
TABLE
TAFEL

Spazzola laterale sinistra
Left side brush
Linke Seitenbürste

R700 E/TOP



Tavola 15

Table 15

Tafel 15

fig. n° Desc. No. Zeich. Nr.	Codice n° Part No. Code Nr.	Quantità		Denominazione	Description	Benennung	Note	
		Quantity	Anzahl				Remarks	Bemerkungen
1	2.7.5760	1		assieme spazzola sx (esclusa spazzola)	left brush assembly, brush excluded	Übersicht der linken Bürste, ausschließlich Bürste		
2	1.1.0035	1		vite	screw	Schraube		
3	1.1.0041	1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
4	1.1.0030	1		rondella	washer	Rondelle		
5	1.5.3129	1		manopola	handle	Griff		
6	2.7.6117	1		supporto manopola	handle support	Griffhalterung		
7	1.1.0349	1		ferma cavo	clamp for cable	Kabelklemme		
8	1.1.0311	1		copiglia	split pin	Splint		
9	2.7.6118	1		leva per manopola	lever for handle	Griffhebel		
10	2.7.6119	1		snodo per leva	articulation for lever	Hebelkupplung		
11	1.4.0256	1		molla	spring	Feder		
12	1.4.4620	1		cavo flessibile	flex. cable	Bowdenkabel		
13	1.1.0603	1		ferma cavo	clamp for cable	Kabelklemme		
14	1.1.0548	4		vite	screw	Schraube		
15	1.1.0041	4		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
16	2.7.5758	1		supporto riduttore	reducer support	Untersetzergetriebehalterung		
17	1.1.6866	1		morsetto	clamp	Klemme		
18	1.1.2274	1		chiavetta	feather key	Keil		
19	1.4.0523	1		riduttore (rapp. 1:20)	reducer (ratio 1:20)	Untersetzergetriebe (Verh. 1:20)		
20	1.1.0581	1		chiavetta	feather key	Keil		
21	2.7.6115	1		protezione spazzola	brush protection	Bürstenschutzvorrichtung		
22	1.1.0041	2		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
23	1.1.0548	2		vite	screw	Schraube		
24	1.5.0388	1		supporto spazzola	brush support	Halterung für die Bürsten		
25	1.1.0040	1		rondella	washer	Rondelle		
26	1.1.0041	1		rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
27	1.1.0035	1		vite	screw	Schraube		
28	1.5.0111	1		spazzola in PPL (Moplen)	brush in PPL (Moplen)	Bürste aus PPL (Moplen)	a richiesta • on request • auf Verlangen	

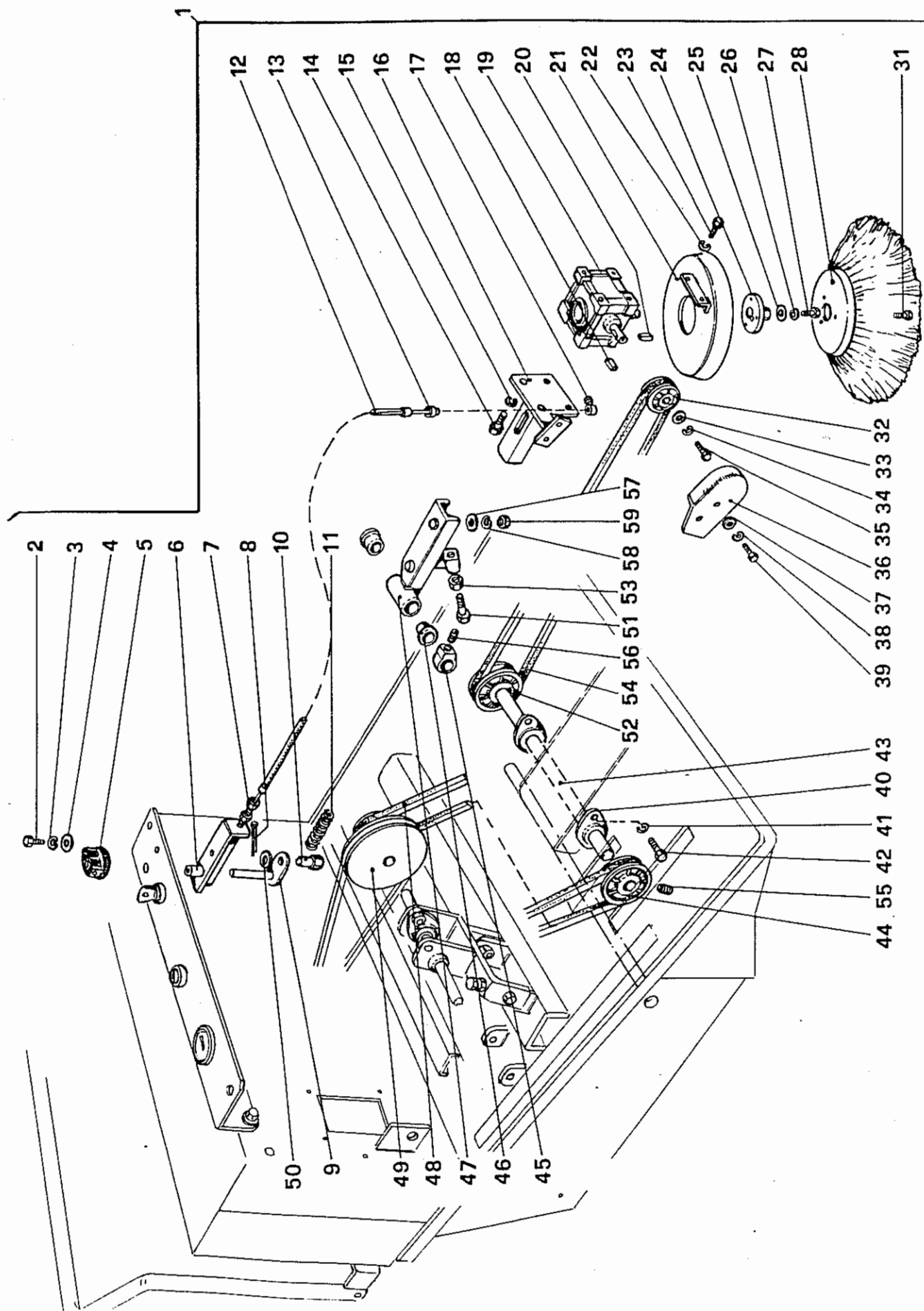


Tavola 15

Table 15

Tafel 15

Fig. n° Draw. No. Zeich. Nr.	Codice n°		Quantità Quantity Anzahl	Denominazione	Description	Benennung	Note	
	Part No. Code Nr.	Part No. Code Nr.					Remarks Bemerkungen	
							a richiesta • on request • auf Verlangen	
*28	1.5.0220		1	spazzola in PPL e acciaio (Moplen)	brush in PPL and steel (Moplen)	Bürste aus PPL und Stahl (Moplen)		a richiesta • on request • auf Verlangen
29								
30								
31	1.1.0035		3	vite	screw	Schraube		
32	1.5.0109		1	puleggia	pulley	Riemenscheibe		
33	1.1.0164		1	rondella	washer	Rondelle		
34	1.1.0161		1	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
35	1.1.0159		1	vite	screw	Schraube		
36	1.5.4617		1	carter	crankcase	Schutzgehäuse		
37	1.1.0030		2	rondella	washer	Rondelle		
38	1.1.0041		2	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
39	1.1.0029		2	vite	screw	Schraube		
40	1.4.0323		2	supporto orientabile	swinging support	ausrichtbare Halterung		
41	1.1.0052		4	rosetta	spring washer	Unterlegscheibe		
42	1.1.0050		4	vite	screw	Schraube		
43	2.7.5759		1	albero porta pulegge	pulley-holding shaft	Halterwelle für Riemenscheibe		
44	1.5.0392		1	puleggia	pulley	Riemenscheibe		
45	1.5.0290		1	fermo	clamp	Halterung		
46	1.5.0522		2	boccola	bush	Buchse		
47	2.7.5757		1	supporto spazzola	brush support	Halterung für die Bürste		
48	1.2.5055		1	cinghia	belt	Riemen		
49	2.7.6093		1	puleggia	pulley	Riemenscheibe		
50	1.1.3254		1	rondella	washer	Rondelle		
51	1.1.0303		1	vite	screw	Schraube		
52	1.5.0392		1	puleggia	pulley	Riemenscheibe		
53	1.1.0018		1	dado	nut	Mutter		
54	1.2.5056		1	cinghia	belt	Riemen		
55	1.1.2962		2+2	grano	headless screw	Stiftschraube		
56	1.1.0384		1	grano	headless screw	Stiftschraube		

